

DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

UDAL OSOKO BILKURA / SESION PLENARIA MUNICIPAL

2015eko URRIAK 27 / 27 - OCTUBRE - 2015

TOKIA / LUGAR: SALA CAPITULAR DE LA CASA CONSISTORIAL DE DURANGO

EGUNA / FECHA: 27/10/2015

HASIERA / INICIO: 17:00 horas

BERTARATUAK / ASISTENTES:

PRESIDENTEA / PRESIDENTA (EAJ-PNV):

Alkate andrea, Doña Aitziber Irigoras Alberdi

ZINEGOTZIAK / CONCEJALES (EAJ-PNV):

2. Alkateordea, Doña Maria José Balier Orobio-Urrutia andrea
3. Alkateordea, Don Iker Ocea Sobrón jauna
4. Alkateordea, Doña Goiztidi Díaz Basterra andrea
5. Alkateordea, Don Humberto Jaio Sagasti jauna
6. Alkateordea, Don Jose Maria Andres Ibañez de Garaio jauna
- Don Harri Guridi Ordeñana jauna

ZINEGOTZIAK / CONCEJALES (EH BILDU)

Don Daniel Maeztu Perez jauna
Doña Eider Uribe Padilla andrea
Don Jon Andoni del Amo Castro jauna
Doña Rosa Maria Mintegi Egileor andrea
Don Jon Bingen Oier Landabidea Aranburu jauna
Don Aritz Bravo Zubillaga jauna
Don Iker Urkiza Quilez jauna

HERRIAREN ESKUBIDEA (SQ-2D)

Don Julian Rios Santiago jauna
Doña Maria Juliana Perera Figueredo andrea
Don Jorge Varela Dorrio jauna

ZINEGOTZIAK / CONCEJALES (PSOE) (PSE-EE (PSOE))

1. Alkateordea, Doña Pilar Ríos Ramos andrea
- Don Mauricio Garcia Martin jauna

ZINEGOTZIA / CONCEJAL (PP)

Don Francisco Garate Mintegui jauna

EZ ETORTZEA JUSTIFIKATU DU/EXCUSA SU ASISTENCIA

Doña Olaia Albizu Gallastegi andrea

KONTU-HARTZAILE ORDEA / INTERVENTORA EN FUNCIONES

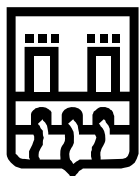
Doña Maria Pilar Velasco Pérez andrea

IDAZKARI OROKORRA / SECRETARIO GENERAL

Don Ramón Sorarrain Tolosa jauna

IZAERA / NATURALEZA: OHIKOA / ORDINARIA

DEIALDIA / CONVOCATORIA: LEHENA / PRIMERA



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

Alkate andreak batzarrari hasiera eman ondoren, 17:00ak direnean, bilera honetako gai-zerrenda osatzen duten asuntoak eztabai-datzeari ekin zaio. Gaiak ondorengo hauek dira:

BAT.- AURREKO AKTAREN ZIRRIBORROA IRAKURTZEA, ETA BIDEZKOA BALITZ, ONARTZEA; HAIN JUSTU, 2015EKO UZTAILAREN 9KOA.

IRAKURRI OSTEAN aurreko batzarreko akta-zirriborrea, 2015eko uztailaren 9ko ohi-koa hain zuzen ere.

* Alkatesa Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV): 2015eko uztailaren 9ko aktaren inguruan zerbait aipatzeko?

* Mintegi Egileor andreak (EH Bildu): Ikastetxe desberdinetako eskola kontseiluetako partaideen artean Landako Eskolak ez dauka udaleko ordezkari-rik, ez da aktan agertzen. Ezta San Antonio-Santa Rita ere.

* Idazkari Orokorra Sorarrain Tolosa jaunak: Nik orain ez dakit izendatuta dauden ala aktaren akats bat den.

* Alkatesa Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV): Nik proposatzen dudana da mahai gainean uztea argitu arte.

Hortaz, 2015eko uztailaren 9ko ohiko akta mahai gainean geratzen da.

BI.- INTERESDUN GAIEN BERRI EMATEA.

* Alkatesa Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV): Dekretu eta espediente guztien informazioa Idazkaritza Orokorrean daude ikusgai eta zuen eskura.

Udalbatza jakitun eta ados adierazten da.

I Abierta la sesión por la Alcaldesa-Presidenta, siendo las 17:00 horas, se pasó a tratar los temas que componen el Orden del Día de la presente sesión y que son los siguientes:

UNO.- LECTURA Y APROBACIÓN, SI PROCEDE, DEL BORRADOR DEL ACTA DE LA SESIÓN ANTERIOR, CORRESPONDIENTE A LA ORDINARIA DE 9 DE JULIO DE 2015.

DADA LECTURA al borrador del acta de la sesión anterior, correspondiente a la ordinaria de 9 de Julio de 2015.

* Alcaldesa Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV): ¿Tienen algo que comentar sobre el acta del 9 de julio de 2015?

* Concejala Sra. Mintegi Egileor (EH Bildu): La escuela Landako no tiene ningún representante municipal entre los participantes de los consejos escolares de varias escuelas; no consta en el acta. Tampoco aparece San Antonio-Santa Rita.

* Secretario General Sr. Sorarrain Tolosa: Ahora mismo no sé si están designados o es un error en el acta.

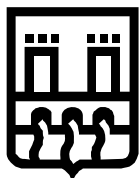
* Alcaldesa Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV): Yo propongo dejar este asunto sobre la mesa hasta que se esclarezca.

En su vista, queda sobre la Mesa, el acta de la sesión ordinaria de 9 de Julio de 2015.

DOS.- DACIÓN DE CUENTA DE ASUNTOS DE INTERÉS.

* Alcaldesa Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV): La información sobre todos los decretos y expedientes se encuentra expuesta y disponible en la Secretaría General.

El Ayuntamiento Pleno se da por enterado.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

HIRU.- MEDICUSMUNDI GKEAREN ALDE HITZARMENA IZENPETZEKO PROPOSAMENA (GIZARTE EKINTZA ETA ENPLEGU BATZORDEAREN ALDEKO IRIZPENA DUENA, 2015EKO URRIAREN 20KOA).

Gizarte Ekintza eta Enplegu Batzordearen 2015eko urriaren 20ko irizpenaren berri ematen da:

"GARAPENERAKO LANKIDETZA: ELKARRIZKETA MEDICUSMUNDI GKEarekin.

HITZARMENA MEDICUSMUNDI GKEarekin

Batzordekideei jakinarazi zaie Bateginez Durangoko Gobernu Kanpoko Erakundea desegin egin dela.

Azken hamarkadan, Udalak lankidetzak iraunkorra izan du entitate horrekin, hitzarmenaren bitartez, Guatemala Pochuta herrian hainbat proiektu aurrera eramateko helburuarekin.

Aurtengo hitzarmena aipatutako GKEarekin sinatzea ezinezkoa izan denez, proposatu da Medicusmundi Bizkaia GKEarekin lankidetzan aritzea. Entitate horrek Bateginez elkarteak Guatemalan hasi duen lanarekin jarraituko du; hain zuzen, genero-indarkeria jasan duten emakumeei laguntza emanez.

Batzorde honetara bertaratu dira Medicusmundi GKEko bi ordezkari, eta honako bi proiektu hauek azaldu dituzte:

- 1º "RDC: Indarkeria sexualari aurre egin dioten emakumei arreta eman. Kisantu, Mandimba lurraldea, Kongo Erdikoa, KED.

- 2º "Guatemala: Indarkeria sexualari aurre egin dioten emakumei laguntza integrala eskaini. Quetzaltenango. Guatemala"

Sailaren presidente Pilar Riosek proposatu du hitzarmen izenduna sinatzea aipatutako GKEarekin, 20.000 eurokoa, garapenerako lankidetzaren aurrekontua erabiliz.

TRES.- PROPUESTA DE APROBACIÓN DEL CONVENIO A SUSCRIBIR CON LA ONG MEDICUSMUNDI. (DICTAMINADO POR LA COMISIÓN INFORMATIVA DE ACCIÓN SOCIAL Y EMPLEO DE 20 DE OCTUBRE DE 2015).

Dada lectura al dictamen emitido por la Comisión Informativa de Acción Social y Empleo en sesión de 20 de Octubre de 2015:

"COOPERACION AL DESARROLLO: ENTREVISTA CON LA ONG MEDICUSMUNDI.

CONVENIO CON LA ONG MEDICUSMUNDI

Se da cuenta a las y los miembros de comisión de la disolución de la ONG Duranguesa Bateginez.

Entidad con la cual se ha colaborado de forma permanente durante la última década a través de convenio de colaboración, con el objeto de desarrollar diferentes proyectos en el municipio de Pochuta en Guatemala.

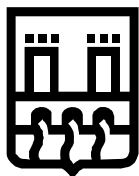
Ante la imposibilidad de suscribir con la mencionada ONG el convenio previsto para el presente año, se propone colaborar con la ONG Medicusmundi Bizkaia; entidad que dará continuidad al trabajo iniciado por Bateginez en Guatemala en los proyectos dirigidos a las mujeres víctimas de violencia de género.

Se encuentran presentes en esta comisión dos representantes de la ONG Medicusmundi y exponen dos proyectos de intervención :

- 1º "Atención a mujeres supervivientes de Violencia Sexual en Kisantu, territorio Mandimba, Kongo Central, RDC"

- 2º "Apoyo integral para mujeres sobrevivientes de violencia sexual, Quetzaltenango. Guatemala".

La presidenta del área Pilar Ríos realiza la propuesta de suscribir un convenio nominativo con la mencionada ONG por un importe de 20.000 € con cargo a la partida de cooperación al desarrollo.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

MEDICUSMUNDI GKEarekin hitzarmena sinatzea onartzea bozkatu da, eta honako hau izan da emaitza:

Aldeko botoak: 2 EAJ-PNV, 1 PSE-EE (PSOE), 2 EH Bildu, 1 PP eta 1 HE-SQ-2D.

Kontrako botoak: Bat ere ez.

Abstentzioak: Bat ere ez.

Batzordeak aho batez onartuta, Udaleko osoko bilkurara eramango da MEDICUSMUNDI GKEarekin hitzarmena sinatzeko proposamena."

* Kontuhartzaile ordea **Velasco Perez andreak**: Onartu behar dena da hitzarmen bat sinatzea Medicus Mundirekin 20.000 eurokoa.

EZTABAIDA-TARTEA ireki ostean, honako parte-hartzeak ematen dira:

* 1. Alkate Ordea **Rios Ramos andreak PSE-EE (PSOE)**: Aipatu nahiko nuke hitzarmen honetan bi proiektu lantzen direla; bat Kongon eta bestea Guatemalan; indarkeria matxista jasan duten emakumeei babesa ematean oinarritzen dira biak.

Medicus Mundik proiektuan jakinarazten dizkigun datu batzuk aipatu nahiko nituzke. Guatemalan, 2000 eta 2014 urteen artean 7.200 emakume hil dituzte. NBEk eman dizkigu datu latz horiek. Emakumeak indarkeria matxistaren biktimak direnean errua leporatu ohi zaie eta kasu gehienak artxibatuta geratzen dira. Bi proiektu horiekin, bi kasuetan, bi aterpetxe ari gara babesten. Horietan, babesa eta hainbat baliabide ematen zaizkie; hau da, laguntza psikologikotik lan-orientaziora arte. Bi proiektu interesgarri dira.

Horietako batekin, zehazki Guatemalarekin, Bateginez-ek hainbat urtetan zuen babesa eta espiritua mantendu nahi dugu.

* **Del Amo Castro jaunak (EH Bildu)**: Kooperazio bi proiektu dauzkagu mahai gainean, biak interesanteak baina pare bat gogoeta bota nahi ditugu kooperazioaren inguruan eta prozeduraren inguruan.

Se eleva a votación la aprobación del convenio con la ONG MEDICUSMUNDI, con el resultado siguiente:

Votos a favor: 2 EAJ-PNV, 1 PSE-EE (PSOE), 2 EH Bildu, 1 PP y 1 (HE-SQ-2D).

Votos en contra: 0.

Abstenciones: 0.

Por unanimidad esta Comisión eleva al pleno de la Corporación propuesta de aprobación del convenio a suscribir con la ONG MEDICUSMUNDI."

* Interventora en funciones **Sra. Velasco Perez**: Lo que tenemos que aprobar es la firma de un convenio de 20.000 euros con Medicus Mundi.

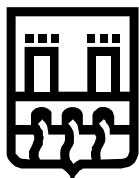
ABIERTO debate, se producen las siguientes intervenciones:

* 1ª Tnte. de Alcalde **Sra. Rios Ramos PSE-EE (PSOE)**: Quería comentar que en este convenio se tratan dos proyectos, uno en el Congo y otro en Guatemala; ambos se centran en el apoyo a mujeres víctimas de violencia machista.

Quería hacer mención a unos datos que se nos trasladan en el proyecto por parte de Medicus Mundi. En el caso de Guatemala entre el 2000 y 2014 han sido asesinadas 7.200 mujeres. Estos terribles datos proceden de la ONU. Las mujeres, cuando son víctimas de la violencia machista, se les culpabiliza y la mayoría de los casos quedan archivados. Con estos proyectos, lo que estamos apoyando en los dos casos son dos albergues donde se les da apoyo y se les da una serie de medios que van desde el apoyo psicológico hasta lo que puede ser una orientación laboral. Son dos proyectos muy interesantes.

Con uno de ellos, concretamente con Guatemala, queremos mantener el apoyo y el espíritu que tenía durante años Bateginez.

* Concejal **Sr. Del Amo Castro (EH Bildu)**: Tenemos dos proyectos de cooperación encima de la mesa, los dos interesantes, pero quisiéramos plantear un par de reflexiones acerca de la cooperación y el procedimiento.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

Kooperazioaren inguruan eztabaidak egon dira eta kooperazioa ezin da inola ere ulertu karitate bezala, hau da, La Polla Records-en abesti batean esaten zen “lo que nos pasa no es casualidad, parece ser que se reparte mal”. Hori da bota nahi dugun gogoeta. Herrialde horietan gertatzen ari dena ez da kasualitatea, eta ez da garapenaren fase bat; muinean justizia dago, zelan banatzen diren onurak eta garapen ereduak ere sartuta dago eta eztabaidagai. Beraz, justiziaren debateak guri egiten digu apelazioa eta hemengo bizimodua ere kuestionatzen du, beraz, garapen ereduak bera kuestionatu behar da eta, gure ustez, justiziaren aldarriak nekez egiten du bat kapitalismoaren logikarekin. Gogoeta hau, kooperazioaz hitz egiten dugunean, garrantzitsua da.

Beraz, kooperazioko proiektuek bi dimensio izan behar dituzte, han eta hemen. Han egiten dena ezin daiteke karitatea izan, eta hemen ere sentibilizazioa landu behar da. Horregatik guk beste eredu ekonomiko batzuen alde egiten dugu eta gero izango dugu horren gaineko eztabaida, TTPIarekin lotuta dago-eta. Hori da gogoeta orokorra.

Bestalde, guk uste dugu Medicos Mundik aurkeztutako proiektuek, neurri handi batean, bat egiten dutela neurri honekin, eta ondo deritzogu, baina honekin bigarren gogoeta egin nahi dugu, prozedurari lotutakoa alegia. Kasu honetan bat egiten dugu, ondo eginda dagoelako, kontutan hartuta egoera berezia izan dela, hau da, Bateginez desegin zen, diru bat geratu zen bete barik, eta ia-ia azaroan gaude eta horregatik ondo ikusten dugu horrela egitea. Baina hemendik aurrera beste era batean planteatu behar dira proiektuak, hau da, modu zabalago batean. Ezin dana da ONG bat agertzea batzordean, beraien proiektua azaltzea eta guk, beste barik, oniritzia ematea. Mila ONG daude, mila proiektu eta bilatu behar dugu moduren bat hori modu zabal batean planteatzeko.

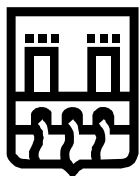
Euskal Fondoa izan daiteke bide bat, baina horretaz aparte agian deialdi zabalak izan behar dira eta deialdi horretan bidea eman behar zaie proiektuei. Aurkezten diren guztiak barematu eta gero bat aukeratu. Hau da gure gogoeta eta gure bozka baiezkua izango da.

Ha habido debates acerca de la cooperación y la cooperación no se puede entender, de ningún modo, como caridad. Ya lo decía una canción de La Polla Records: “lo que nos pasa no es casualidad, parece ser que se reparte mal”. Esa es la reflexión que queremos hacer. Lo que ocurre en este país no es casualidad y no es una fase del desarrollo; en la esencia está la justicia, cómo se distribuyen los beneficios e incluso el modelo de desarrollo influye y es un tema de debate. Por lo tanto, el debate de la justicia nos apela a nosotros y también cuestiona nuestro modo de vida. Así, lo que hay que cuestionar es el mismo modelo de desarrollo y, en nuestra opinión, la reclamación de justicia no coincide con la lógica del capitalismo. Esta reflexión es importante cuando estamos hablando sobre la cooperación.

Así pues, los proyectos de cooperación deben tener dos dimensiones; allí y aquí. Lo que se hace allí no puede ser caridad y además de ello, aquí debemos desarrollar la sensibilización. Por ello, nosotros apostamos a favor de otros modelos económicos, tema que debatiremos más adelante, ya que está relacionado con el TTPI. Hasta ahí la reflexión general.

Por otro lado, nosotros creemos que los proyectos presentados por Medicus Mundi encajan en gran medida con esta medida y nos parece bien, pero eso nos lleva a una segunda reflexión, ligada al procedimiento. En este caso nos unimos, porque está bien hecho, teniendo en cuenta que la situación ha sido especial; es decir, Bateginez se disolvió, quedó un dinero sin repartir, y estamos casi en noviembre. Por todo ello, nos parece bien hacerlo así. Pero de ahora en adelante, los proyectos se deben plantear de otra forma; es decir, en un modo más abierto. Lo que no se puede hacer es que una ONG acuda a la comisión a explicar su proyecto y nosotros, sin más, aprobarlo. Hay miles de ONGs, miles de proyectos, y debemos buscar algún modo de plantearlo de un modo abierto.

Una vía puede ser la que ofrece el Euskal Fondo, pero aparte de ello, quizás, haya que realizar convocatorias abiertas y abrirles la posibilidad de presentar sus proyectos en esa convocatoria. Baremar todos los que se hayan presentado y elegir uno. Ésa es nuestra reflexión y nosotros votaremos a favor.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

* Alkatesa Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV):
Bigarren txandarekin hasiko gara.

* 1. Alkate Ordea Rios Ramos andreak PSE-EE (PSOE): Del Amo jaunak adierazi duenarekin ados nago. Hain zuzen ere, Batzordean horretaz hitz egin dugu. Bada zati garrantzitsu bat, hau da, Durangoko sentsibilizazioa eta durangarrek duten inplikazioa, eta uste dut ahalegin handia egin behar dela horretarako. Lana egin behar da jakiteko nola irits gaitezkeen uneotan egiten ari ez garen alderdi horretara. Egia esan, uste dut azkenean kutzazain automatiko bihurtuko garela eta 0,7ra iritsiko garela, proiektu interesgarriak egingo ditugula, baina ez dago herritarren benetako inplikaziorik.

Datorren urtera begira gogoeta hori egitea oso garrantzitsua iruditzen zait. % 0,7ko ekarpen ekonomiko honekin non gauden eta nora iritsi nahi dugun zehaztu behar dugu. Gaur EH Bilduk azaldutakoarekin bat gatoz.

BOZKETA egin ostean.

UDALEKO OSOKO BILKURAK, aho batez, **MEDICUSMUNDI GKE**arekin Hitzarmena sinatzea **ONARTU EGITEN DU**, 20.000,- eurokoa, garapenerako lankidetzaren aurrekontua erabiliz.

LAU.- BARTOLOME ERTZILLA ERAKUNDE AUTONOMOAREN 01/2015 ZK.-KO KREDITU OSAGARRIA ONARTZEKO PROPOSAMENA; HAIN ZUZEN, 36.274 EUROKOA, ETA BERAIEK DIRUZAINZAKO GELDIKINAREN KARGURAKOA (BARTOLOME ERTZILLAKO GOBERNU BATZORDEAREN ALDEKO IRIZPENA DUENA, 2015EKO URRIAREN 15EKO).

“Bartolome Ertzilla” Kontserbatorio eta Musika Eskola Erakunde Autonomoaren Gobernu Batzaren, 2015eko urriaren 15eko, irizpenaren berri ematen da:

* Alcaldesa Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV):
Daremos comienzo al segundo turno.

* 1ª Tnte. de Alcalde Sra. Rios Ramos PSE-EE (PSOE): Estoy de acuerdo con lo que el señor del Amo ha expuesto, de hecho en la comisión hemos hablado de ello. Hay una parte que es muy importante que es la sensibilización en Durango y la implicación de los duranguenses y duranguesas y creo que hay que hacer un esfuerzo importante para ello. Hay que trabajar para saber cómo podemos llegar esa parte que en estos momentos no lo estamos haciendo. Sinceramente creo que al final nos acabamos convirtiendo en un cajero automático y llegaremos al 0,7, haremos proyectos interesantes pero no hay una implicación real de la población.

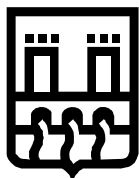
Esa reflexión me parece muy importante que la hagamos de cara al año que viene. Tenemos que enmarcar toda la cooperación en dónde estamos y a dónde queremos llegar con esta contribución económica que hacemos del 0,7%. Compartimos lo que hoy ha expuesto EH Bildu.

PREVIA votación realizada al efecto.

EL AYUNTAMIENTO PLENO, por unanimidad, **APRUEBA** el Convenio nominativo a suscribir con la **ONG MEDICUSMUNDI**, por un importe de 20.000,- euros, con cargo a la partida de cooperación al desarrollo.

CUATRO.- PROPUESTA DE APROBACIÓN DEL CRÉDITO ADICIONAL Nº 01/2015 DEL ORGANISMO AUTÓNOMO “BARTOLOME ERTZILLA” POR IMPORTE DE 36.274,- EUROS, CON CARGO A REMANENTE DE TESORERÍA PROPIA. (DICTAMINADO POR LA JUNTA DE GOBIERNO DE “BARTOLOME ERTZILLA” DE 15 DE OCTUBRE DE 2015).

DADA LECTURA al dictamen emitido por la Junta de Gobierno de la Escuela de Música y Conservatorio “Bartolome Ertzilla” en sesión de 15 de Octubre de 2015, del tenor siguiente:



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

"2015eko Urriaren 15 datako, Bartolome Ertzilla-ren Gobernu-Batzordean, hurrengo kreditu alda-ketak onartzea, bozketara eramaten dira:

BAT.- REMANENTE EZARPENAREKIN KREDITU ALDAKETAREN PROPOSAMENA.

Erakundearen presidenteak, Jose María Andres Ibáñez de Garaio jaunak, hitza hartu du. Kreditu aldaketa onartzeko beharra azaldu die batzarkideei. Kreditu aldaketa hori honako lan hauek aurrera burutzeko da: eraikinaren ikuskaritza teknikoa (ITE) egiteko 14.937 €, instrumentu berriak erosteko 14.584 €, eta irakasle batzuei laneko orduen % txiki bat igotzeko 6.753 €; guztira 36.274 €.

Bozketa egin da diruzaintzako geldikinarekin finantzaturiko kreditu osagarria onartzeko, eta onartu egin da honako boto hauekin

➤ **Aldeko botoak:**

*Jose María Andres Ibañez de Garaio (EAJ/PNV).
Olaia Albizu Gallastegi (EAJ/PNV).
Maurio Garcia Martin PSE-EE (PSOE).
Jorge Varela Dorrio (SQ-2D).
Francisco Garate Mintegui (PP).*

➤ **Kontrako botoak:**

Bat ere ez.

➤ **Abstentzioak:**

Rosa Maria Mintegi Egileor (EH Bildu).

Hartutako akordioaren berri emango zaie.

Batzordeak ontzat eman du eskainitako informazioa."

* Kontuhartzaile Ordea **Velasco Perez andreak:** Musika eskolaren lehenengo kreditu aldarazpenaren espedientea dakargu bere onespenerako. Honen berri eman zen urriaren 21eko Ogasun batzordean. Lehenengoz 2015eko urriaren 15ean Musika Eskolako gobernu batzordeak honen aldeko irizpena eman zuen. Kreditu aldarazpena 36.274koa da eta finantzaketa Musika Eskolako diru-soberakinaren

"En Junta de Gobierno de Bartolome Ertzilla, de fecha 15 de Octubre de 2015, se eleva a votación la necesidad de realizar las siguientes modificaciones de crédito:

UNO.- PROPUESTA DE APROBACIÓN DE CRÉDITO ADICIONAL FINANCIADO CON REMANENTE DE TESORERÍA.

El Presidente de la Fundación Don Jose Maria Andres Ibañez de Garaio, toma la palabra y explica a los asistentes la necesidad y urgencia de aprobar una modificación de crédito financiado del remanente de tesorería para cubrir las siguientes necesidades: realizar la obra de la ITE (inspección técnica de edificios); 14.937 €, adquirir nuevos instrumentos para la impartición de clases 14.584 € y aumentar un bajo % de horas a los profesores de jornada parcial 6.753 € importe total 36.274 €.

Se lleva a votación la aprobación de crédito adicional financiado con remanente de tesorería. Se aprueba con el siguiente resultado:

➤ **Votos a favor:**

*Jose Maria Andres Ibañez de Garaio (EAJ/PNV).
Olaia Albizu Gallastegi (EAJ/PNV).
Mauricio Garcia Martin PSE-EE (PSOE).
Jorge Varela Dorrio (SQ-2D).
Francisco Garate Mintegui (PP).*

➤ **Votos en contra:**

Ninguno.

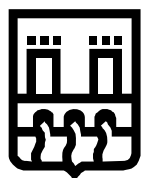
➤ **Abstenciones:**

Rosa Maria Mintegi Egileor (EH Bildu).

Se les informará del acuerdo adoptado.

La Junta Rectora se da por enterada y conforme."

* Interventora en funciones **Sra. Velasco Perez:** Presentamos el expediente de la primera modificación del crédito, para que se apruebe. Se informó sobre ello en la reunión del 21 de octubre de la Comisión de Hacienda. Por primera vez el 15 de noviembre del 2015, la Comisión de Gobierno de la Escuela de Música, dictó a favor de dicha modificación. La modificación de crédito es de 36.274 euros y la financiación se rea-



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

kontura egingo da. Finantziatuko diren partidak hauexek izango dira:

- Eraikinaren ikuskaritza teknikoa egiteko: 14.937 euro.
- Instrumento berriak erosteko: 14.584 euro.
- Irakasle batzuei laneko orduen ehuneko txiki bat igoteko: 6.753 euro.

lizará con cargo al excedente de la Escuela de Música. Las partidas a financiar son las siguientes:

- La inspección técnica del edificio: 14.937 euros.
- La compra de nuevos instrumentos: 14.584 euros.
- La subida en un pequeño porcentaje de las horas de trabajo de algunos profesores: 6.753 euros.

2015 AURREKONTUA/PRESUPUESTO 2015

Finantzatzen den aplikazioa / Aplicación que financia:

Aplikazioa/Aplicación	Zehazpena/Descripción	Diru-kopurua/Importe
87002	Soberakina gehitzea Incorporación de remanente	36.273,53
	GUZTIRA/TOTAL	36.273,53

Jasotzen duten aplikazioa / Aplicaciones que reciben:

Aplikazioa/Aplicación	Zehazpena/Descripción	Diru-kopurua/Importe
61.3261.62203	Musika Eskolako eraikinak Edificios Escuela de Música	14.936,65
61.3261.62501	Kontserbatorioko altzariak Mobiliario Conservatorio	14.584,00
61.3261.13101	Behin-behineko langileak Personal eventual	6.752,88
	GUZTIRA/TOTAL	36.273,53

BOZKETA egin ostean.

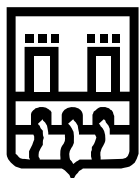
UDALEKO OSO BILKURAK, 10/03 Foru Arauaren 34. artikulua ezartzen duenaren arabera, aho batez, onartu egiten du:

1. "Bartolome Ertzilla" Musika Eskola Erakunde Autonomoaren 01/2015 zk.dun kreditu-osagarriaren espedientea **HASIERA BATEAN** onartzea, betiere, goian zehazten diren aplikazio eta zenbatekoekin.

PREVIA votación realizada al efecto.

EL AYUNTAMIENTO PLENO, al amparo de lo dispuesto en el Artº. 34 de la Norma Foral 10/03, por unanimidad, acuerda:

1. Aprobar **INICIALMENTE** el expediente nº **01/2015** de Crédito adicional, correspondiente al Organismo Autónomo Escuela de Música "Bartolome Ertzilla", con las aplicaciones y cuantías descritas con anterioridad.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

2. Akordioa **jendaurrean erakustea HAMABOST (15) EGUNEZ**, honetarako iragarki bat jarriko da Bizkaiko Aldizkari Ofizialean eta Udaletxeko iragarki taulan.
3. Espedientea behin betiko onartuko da jendaurreko epe barruan ez bada erreklamaziorik aurkezten; kontrakoa gertatuko balitz, osoko bilkurak hilabeteko (1) epea izango du erreklamazioak ebazteko (aipatutako lege testuaren 150. artikulua.)."

2. Someterlo a **información pública** por espacio de **QUINCE (15) DIAS**, mediante su publicación en el Boletín Oficial de Bizkaia y Tablón de Edictos de la Casa Consistorial.

3. El expediente se considerará definitivamente aprobado si durante el citado plazo no se hubiesen presentado reclamaciones; en caso contrario, el Pleno dispondrá de un plazo de un (1) mes para resolverlo (Artº. 150 del mentado texto legal de H.L.)."

BOST.- DURANGOKO UDALAK BARTOLOME ERTZILLA ERAKUNDE AUTONOMOARI EMATEN DION EKARPENAREN OSAGARRIA ONARTZEKO PROPOSAMENA; HAIN ZUZEN, 21.688 EUROKOA, ETA UDALAREN 01/2015 ZK.-KO KREDITU OSAGARRI MODALITATE GISA (BARTOLOME ERTZILLAKO GOBERNU BATZORDEAREN ALDEKO IRIZPENA DUENA, 2015EKO URRIAREN 15EKO).

"Bartolome Ertzilla" Kontserbatorio eta Musika Eskola Erakunde Autonomoaren Gobernu Batzaren, 2015eko urriaren 15eko, irizpenaren berri ematen da:

"2015eko Urriaren 15 datako, Bartolome Ertzillaren Gobernu Batzordean, hurrengo kreditu aldaketak onartzea, bozketara eramaten dira:

BI- ESPEDIENTEA ONARTZEA. DURANGOKO UDALARI OGORTZEKO. IZAN ERE, UDAL-EKARPENA HANDITU EGIN DA, 2014KO EKITALDIAN ERAKUNDEKO LANGILEEN HITZARMENA ALDATZEA ONARTU ZELAKO.

Alfredo Sanz Martinez jaunak, langileen hitzarmenaren aldaketeen gainean hitz egin die batzarkideei. Udal-ekarpena handitzearen beharra azaldu die, gastu guztiak ordaindu ahal izateko.

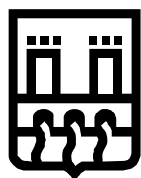
CINCO.- PROPUESTA DE APROBAR COMPLEMENTO DE APORTACIÓN DEL AYUNTAMIENTO AL ORGANISMO AUTÓNOMO "BARTOLOME ERTZILLA" BAJO LA MODALIDAD DE CRÉDITO ADICIONAL Nº 01/2015 DEL AYUNTAMIENTO, POR IMPORTE DE 21.688,- EUROS. (DICTAMINADO POR LA JUNTA DE GOBIERNO DE "BARTOLOME ERTZILLA" DE 15 DE OCTUBRE DE 2015).

DADA LECTURA al dictamen emitido por la Junta de Gobierno de la Escuela de Música y Conservatorio "Bartolome Ertzilla" en sesión de 15 de Octubre de 2015, del tenor siguiente:

"En Junta de Gobierno de Bartolome Ertzilla de fecha 15 de Octubre de 2015, se eleva a votación la necesidad de realizar las siguientes modificaciones de crédito:

DOS.- APROBACIÓN DEL EXPEDIENTE PARA SU REMISIÓN AL AYUNTAMIENTO DE DURANGO POR EL INCREMENTO DE LA APORTACIÓN COMO CONSECUENCIA DE LA MODIFICACIÓN DEL CONVENIO DE LOS TRABAJADORES DEL ORGANISMO APROBADO EN 2014.

Don Alfredo Sanz Martinez explica a los asistentes las modificaciones realizadas en el convenio de los trabajadores de la Escuela de Música y la necesidad de aprobar el incremento de la aportación municipal para cubrir el gasto correspondiente.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

13.937,98 € hiru-urtekoari dagokiona, eta 7.750,28 € irakasleen orduak aldatzeko. Guztira. 21.688 €.

El importe es de 13.937,98 € (modificación de trienios, y 7.750,28 € modificación horas lectivas). Total: 21.688 €.

Bozketara eramaten da aurreko espedientearen onarpena, eta onartu egin da honako boto hauekin:

Se lleva a votación la aprobación del expediente expuesto y es aprobado con el siguiente resultado:

➤ **Aldeko botoak:**

Jose María Andres Ibañez de Garaio (EAJ/PNV).
Olaia Albizu Gallastegi (EAJ/PNV).
Maurio Garcia Martin PSE-EE (PSOE).
Francisco Garate Mintegui (PP).

➤ **Votos a favor:**

Jose Maria Andres Ibañez de Garaio (EAJ/PNV).
Olaia Albizu Gallastegi (EAJ/PNV).
Mauricio Garcia Martin PSE-EE (PSOE).
Francisco Garate Mintegui (PP).

➤ **Kontrako botoak:**

Bat ere ez.

➤ **Votos en contra:**

Ninguno.

➤ **Abstentzioak:**

Rosa Maria Mintegi Egileor (EH Bildu).
Jorge Varela Dorrio (SQ-2D).

➤ **Abstenciones:**

Rosa Maria Mintegi Egileor (EH Bildu).
Jorge Varela Dorrio (SQ-2D).

Hartutako akordioaren berri emango zaie.

Se les informará del acuerdo adoptado.

Batzordeak ontzat eman du eskainitako informazioa."

La Junta Rectora se da por enterada y conforme."

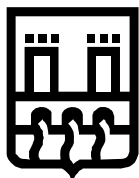
2015 AURREKONTUA/PRESUPUESTO 2015

Finantzatzen den aplikazioa / Aplicación que financia:

Aplikazioa/Aplicación	Zehazpena/Descripción	Diru-kopurua/Importe
87002	Soberakina gehitzea Incorporación de remanente	21.688,00
	GUZTIRA/TOTAL	21.688,00

Jasotzen duten aplikazioa / Aplicaciones que reciben:

Aplikazioa/Aplicación	Zehazpena/Descripción	Diru-kopurua/Importe
41.3261.43102	"Bartolome Ertzilla" Musika Eskolari osagarriaren aportazioa Complemento de Aportación al Conservatorio de Música "Bartolome Ertzilla"	21.688,00
	GUZTIRA/TOTAL	21.688,00



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

* Kontuhartzaile Ordea **Velasco Perez andreak**: Urriaren 21eko Ogasun, Pertsonala eta Udaltzaingo batzordeak kreditu aldarazpen baten aldeko irizpena eman zuen Osoko Bilkura honetara ekartzeko. Kreditu aldaketaren zenbateko osoa 21.688 eurokoa da; diru honekin Musika Eskolako ekarpena handitu egingo da langileen hitzarmenean egindako aldaketak ordaindu ahal izateko. Finantziaketa Durangoko udalaren diru-soberakina-ren kontura egingo da.

* **Varela Dorrio jaunak (Herriaren Eskubidea)**: Esan nahi duguna da ados gaudela langileei hitzarmen bidez dagokien hori ematearekin, baina funtsen jatorriari buruzko eztabaida izatea gustatuko litzai-guke partida hori betetzeko.

* Alkatesa **Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV)**: Bigarren buelta derrigorrezkoa da? Bada, orduan bozkatu egingo dugu

BOZKETA egin ostean.

UDALEKO OSO BILKURAK, 10/03 Foru Arauaren 34. artikulua ezartzen duenaren arabera, aho batez, onartu egiten du:

1. Durangoko Udalak "Bartolome Ertzilla" Musika Eskolaren 01/2015 zk.dun kreditu-osagarriaren espedientea **HASIERA BATEAN** onartzea, Erakunde Autonomoari egiten dion ekarpenaren osagarriari dagokiona, betiere, goian zehazten diren aplikazio eta zenbatekoekin.
2. Akordioa jendaurrean erakustea **HAMABOST (15) EGUNEZ**, honetarako iragarki bat jarriko da Bizkaiko Aldizkari Ofizialean eta Udaletxeko iragarki taulan.
3. Espedientea behin betiko onartuko da jendaurreko epe barruan ez bada erreklamaziorik aurkezten; kontrakoa ger-

* Interventora en funciones **Sra. Velasco Perez**: En la reunión del 21 de octubre de la Comisión de Hacienda, Personal y Policía Municipal, se dictó a favor de la modificación de crédito para presentar en este Pleno. El importe total de la modificación de crédito es de 21.688 euros; con ese dinero se incrementará la aportación de la Escuela de Música, para así poder pagar los cambios realizados en el convenio de trabajadores. La financiación se realizará con cargo al excedente del Ayuntamiento de Durango.

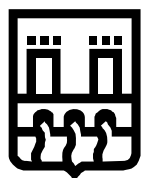
* Concejal **Sr. Varela Dorrio (Herriaren Eskubidea)**: Solamente queremos decir que estamos de acuerdo en que se le de a los trabajadores aquello que les corresponde por convenio, pero nos hubiera gustado tener un debate sobre el origen de los fondos para cubrir esta partida.

* Alcaldesa **Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV)**: ¿es necesaria una segunda vuelta? Entonces, procederemos a la votación

PREVIA votación realizada al efecto.

EL AYUNTAMIENTO PLENO, al amparo de lo dispuesto en el Artº. 34 de la Norma Foral 10/03, por unanimidad, acuerda:

1. Aprobar **INICIALMENTE** el expediente nº **01/2015** de Crédito adicional, correspondiente al complemento de aportación del Ayuntamiento de Durango al Organismo Autónomo Escuela de Música "Bartolome Ertzilla", con las aplicaciones y cuantías descritas con anterioridad.
2. Someterlo a **información pública** por espacio de **QUINCE (15) DIAS**, mediante su publicación en el Boletín Oficial de Bizkaia y Tablón de Edictos de la Casa Consistorial.
3. El expediente se considerará definitivamente aprobado si durante el citado plazo no se hubiesen presentado recla-



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

tatuko balitz, osoko bilkurak hilabeteko (1) epea izango du erreklamazioak ebazteko (aipatutako lege testuaren 150. artikulua.)."

maciones; en caso contrario, el Pleno dispondrá de un plazo de un (1) mes para resolverlo (Artº. 150 del mentado texto legal de H.L.)."

SEI.- DURANGO KIROLAK ERAKUNDE AUTONOMOAREN 01/2015 ZK.-KO KREDITU OSAGARRIA ONARTZEKO PROPOSAMENA; HAIN ZUZEN, 50.000 EUROKOA, ETA BERAIEI DIRUZAINZAKO GELDIKINAREN KARGURAKOA (DURANGO KIROLAK-EKO GOBERNU BATZORDEAREN ALDEKO IRIZPENA DUENA, 2015EKO URRIAREN 14KOA).

SEIS.- PROPUESTA DE APROBACIÓN DEL CRÉDITO ADICIONAL Nº 01/2015 DURANGO KIROLAK" POR IMPORTE DE 50.000,- EUROS, CON CARGO A REMANENTE DE TESORERÍA PROPIA. (DICTAMINADO POR LA JUNTA DE GOBIERNO DE DURANGO KIROLAK DE 14 DE OCTUBRE DE 2015).

"Durango Kirolak" Erakunde Autonomoaren Gobernu Batzaren, 2015eko urriaren 14ko, irizpenaren berri ematen da:

DADA LECTURA al dictamen emitido por la Junta de Gobierno del Organismo Autónomo "Durango Kirolak" en sesión de 14 de Octubre de 2015, del tenor siguiente:

"2015ko Urriaren 14 datako, Durango Kirolak-eko Gobernu Batzordean, deliberamenduen ondoren, igotzen da bozketara Kreditu-Aldaketa Diruzaintza Gainerakoarekin, 40 spinning-bizikletako erosketarako, onartzeko beharra. Zenbatekoa 50.000,00 €tara igotzen da.

"En Junta de Gobierno de Durango Kirolak, de fecha 14 de Octubre de 2015, tras deliberación, se eleva a votación la necesidad de aprobar la Modificación de crédito con Remanente de Tesorería, para la compra de 40 bicicletas de spinning. El importe asciende a 50.000,00 €.

Emanda ekiten zaio bozketari, hurrengo emaitzarekin:

Se procede a la votación, con el siguiente resultado:

- Botoak alde: PSE-EE (PSOE) (1), EAJ-PNV (2), PP (1).
- Abstentzioak: EH Bildu (2), SQ-2D (1).

- Votos a favor: PSE-EE (PSOE) (1), EAJ/PNV (2), PP (1).
- Abstenciones: EH Bildu (2), SK-2D (1).

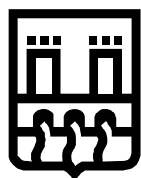
Gobernu-Batzordeak, Kreditu-Aldaketa proposamena jasotzen du Korporazioaren Osoko Bilkurara, 40 spinning-bizikletako erosketarako, 50.000,00 €-eko zenbatekoagatik."

La Junta de Gobierno, eleva al Pleno de la Corporación propuesta de Modificación de crédito para la compra de 40 bicicletas de spinning, por importe de 50.000,00 €."

2015 AURREKONTUA/PRESUPUESTO 2015

Finantzatzen den aplikazioa / Aplicación que financia:

Aplikazioa/Aplicación	Zehazpena/Descripción	Diru-kopurua/Importe
87002	Soberakina gehitzea Incorporación de remanente	50.000,00
	GUZTIRA/TOTAL	50.000,00



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

Jasotzen duten aplikazioa / Aplicaciones que reciben:

Aplikazioa/Aplicación	Zehazpena/Descripción	Diru-kopurua/Importe
41.3425.62501	Landako II. Altzariak eta tresnak Mobiliario y Enseres. Landako II	50.000,00
GUZTIRA/TOTAL		50.000,00

* Kontuhartzaile Ordea Velasco Perez andreak: Durango Kirolaren lehenengo kreditu aldarazpenaren espedientea dakargu bere onespenera. Honen berri eman zen urriaren 21eko Ogasun batzordean.

Lehenengoz 2015eko urriaren 14an Durango Kirolakeko gobernu batzordeak honen aldeko irizpena hartu zuen. Kreditu aldarazpena 50.000 eurokoa da eta finantzaketa Durango Kiroalkeko diru-soberakinaren kontura egingo da. Dirua 40 spinning bizikleta erosteko erabiliko da.

EZTABAIDA-TARTEA ireki ostean, honako parte-hartzeak ematen dira:

* Garcia Martin jaunak PSE-EE (PSOE): Durango Kirolakeko arduradunek baieztatu txostena eman digute bizikletak egoera txarrean zeudela eta aldatzea beharrezkoa zela esanez.

* Rios Santiago jaunak (Herriaren Eskubidea): Gure ustez garrantzitsua da Durango Kirolaketik eskaintzen diren zerbitzuak mantentzea, baina lehentasunak ere zein diren jakitea garrantzitsua dela uste dugu. Durango Kirolak bainan beste lehentasun batzuk daudela uste dugu. Horrez gain, Udaleko beste arlo batzuen baitan beste lehentasun batzuk ere badaudelakoan gaude. Diru kopuru handiaz ari gara hizketan eta bizikletak ordezkatzeko (erdiak behintzat) proposamen mistoa azter genezakeen. Beste gauza batzuetarako lehenetsi genezakeen kopuru bat dela uste dugu.

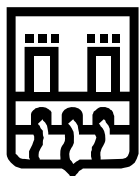
* Interventora en funciones Sra. Velasco Perez: Traemos el expediente de la primera modificación de crédito de Durango Kirola para su aprobación. Se informó sobre ello en la reunión del 21 de octubre de la Comisión de Hacienda.

Por primera vez el 14 de noviembre del 2015, la Junta de Gobierno de Durango Kirolak, dictó a favor de dicha modificación. La modificación de crédito es de 50.000 euros y se realizará la financiación con cargo al excedente de Durango Kirolak. Se utilizará el dinero para adquirir 40 bicicletas de spinning.

ABIERTO debate, se producen las siguientes intervenciones:

* Concejal Sr. Garcia Martin PSE-EE (PSOE): Los responsables de Durango Kirolak nos han dado un informe afirmativo diciendo que las bicis estaban en mal estado y que era necesario cambiarlas.

* Concejal Sr. Rios Santiago (Herriaren Eskubidea): Vemos necesario el mantenimiento de los servicios que se ofrecen desde Durango Kirolak, pero vemos también que es importante ver cuáles son las prioridades. Vemos que dentro de Durango Kirolak hay otras prioridades y también consideramos que hay otras prioridades dentro de otras áreas del Ayuntamiento. Es una cantidad elevada de dinero y podíamos haber analizado una propuesta mixta de sustitución de las bicis, la mitad de ellas. Creemos que es una cantidad que podíamos haber priorizado para otras cosas.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

* **Uribe Padilla andreak (EH Bildu):** Organismo autonomoez hitz egiten dugunean galdera asko bururatzen zaizkigu eta horietako bat da zergatik beti geldikinak dauzkagun organismo autonomoetan. Azken finean aurrekontu batzuk egiten dira eta kasualitatea izango da beti organismo autonomoetan geldikinak egotea.

Hemen bi kontu daude; alde batetik geldikin hauek abenduaren 31ra arte geratzen badira udaleko poltsa orokorrera doaz, baina hemen interes orokor batzuk daude eta poltsa orokorrera joan baino organismo autonomo bakoitzak bere inbertsioak egiten ditu. Guk ez dugu esaten bizikletak aldatzea ez dela beharrezkoa baina ikusten dugu Durangora begira beste lehentasun asko daudela.

Pasa den astean izan genuen Durango Kirolakeko batzordea eta bertan proposamen bat bota genuen eta izan zen 2016ko aurrekontuetan partida bat zehaztea bizikletak erosteko, hau da, orain erosi beharrean hemendik pare bat hilabetera erosi aurrekontu zehatz batekin.

Iraileko Osoko Bilkuran 5.000 eurorengatik 48 adineko euskara ikasteko eskubiderik gabe utzi genituen, alegia, beraiek aukeratutako euskategira ezin ziren joan. Eta orain 10 aldiz gehiago gastatuko dugu bizikleta batzuk erosteko. Kontuan hartu behar da baita ere gutxi batzuk erabiliko dituztela bizikletak eta durangar guztiok ordainduko ditugula. Bizikleta bakoitzaren prezioa 1.200 eurokoa da,... ez dago merkeagorik? Argi daukaguna da kirol eskainta egokia eman gura dugula durangar guztiontzat eta badakigu baita ere Durango Kirolakek beste beharizan batzuk dituela: eskatzen duguna da guztiak identifikatzea beste ezer adostu baino lehen.

Bestalde, beste gai bat planteatzen dugu batzordea eramateko. Orain 40 bizikleta inguru aldatu behar dira, eskatzen duguna da Durango Kirolakeko batzordean erabakitzea zer egingo dugun erabiliko ez diren bizikletekin.

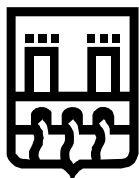
* **Concejala Sra. Uribe Padilla (EH Bildu):** Cuando mencionamos los organismos autónomos, nos vienen a la mente muchas preguntas y una de ellas es la de por qué tenemos siempre remanentes en los organismos autónomos. Al fin y al cabo, se preparan unos presupuestos y será casualidad que en los organismos autónomos haya siempre remanentes.

Aquí existen dos cuestiones; por un lado, si esos remanentes permanecen hasta el 31 de diciembre, pasan a la bolsa general del Ayuntamiento, pero aquí hay unos intereses generales y en vez de pasar a la bolsa general, cada organismo autónomo realiza sus inversiones. No estamos diciendo que no es necesario reemplazar las bicicletas, pero vemos que en Durango hay muchas más prioridades.

La semana pasada tuvimos una reunión de la Comisión de Durango Kirolak y presentamos una propuesta: que en los presupuestos de 2016 se establezca una partida para comprar bicicletas; es decir, que en vez de comprarlas ahora, que se compren dentro de una par de meses con un presupuesto concreto.

En el Pleno de septiembre, dejamos por 5.000 euros a 48 mayores sin derecho a aprender euskera; es decir, no podían acudir al euskaltegi elegido por ellos. Y ahora, vamos a gastar 10 veces más para comprar unas bicicletas. También hay que tener en cuenta que las bicicletas las van a utilizar unos pocos y las vamos a pagar entre todos los durangueses. Cada bicicleta cuesta 1.200 euros... ¿No hay bicicletas más baratas? Lo que tenemos claro es que queremos tener una oferta deportiva adecuada para todos los durangueses y sabemos, también, que Durango Kirolak tiene otras necesidades: lo que pedimos es identificar todas esas necesidades antes de decidir nada.

Por otro lado, planteamos otro tema para que se traslade a la Comisión. Hay que reemplazar alrededor de 40 bicicletas. Lo que pedimos es que se decida en la Comisión de Durango Kirolak lo que se va a hacer con las bicicletas que no se utilizarán.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

Lehen esan dugun moduan gure proposamena da 2016ko aurrekontuetan diru kantitate bat ipintzea bizikletak erosteko, orain erosi barik urtarrilean edo otsailean erosita nahikoa izango zela uste dugu. Ez dugu honen alde egingo.

* 4. Alkate Ordea andreak **Diaz Basterra (EAJ/PNV)**: Kasualitatea omen da batzuentzat erakunde autonomoek soberakina izatea urte amaieran. Berri ona da, ezta? Larria izango litzateke ez balego etekinik.

Entzun dudan bigarren gauza da interesa dagoela bizikletak erosteko; ba, herritarren aldetiko interesa. Suposatzen dut bakoitzak bere lehentasunen zerrenda egiten badu ez dugula bat egingo ezertan ere ez, baina etekina baldin badago etekin hori zerbitzua hobetzeko erabili behar da: nik hor ez dut ezer txarrik ikusten, justu kontrakoa, zerbitzu bat mantendu behar dugu eta mantendu behar dugu kalitate berme bategaz...

Bizikleta erdiak aldatzea? Baliteke posible izatea edo ez, hori gaizki dauden bizikleten kopuruaren arabera izango da.

Leporatu egin digute berriz ere batzuei kendu egin diegula euskara ikasteko eskubidea, gezurra. Guk eskubidea bermatu egin dugu, udal euskaltegian eta dohainik.

Argi dago norberaren gustokoak ez diren gaiak hona ekartzen direnean norberak bere argudioa behar duela alde baterako edo besterako bozka emateko, baina nik uste dut Durangoko Udalak zerbitzu bat ematen duenean zerbitzu horretan dagoen etekinarekin zerbitzu hori hobetzeko gastu bat egitea ondo dagoela.

* **Garate Mintegui jaunak (PP)**: Durangar bakar bat ere ez dugu utzi euskara ikasi gabe, horretaz seguru nago. Entzun dut 1.200 euro gehiegi dela bizikletetarako; erosketa hori justifikatzeko eman diguten txostenean jakinarazten ziguten kostu baxuagoko bizikletek mantentze-lanean gailentzen izan zezaketela. Bestalde, aipatu da beste lehentasun batzuk ere badaudela, baina gai hau landu zen batzarrean ez ziren mahaigaineratu.

Tal y como hemos explicado antes, nuestra propuesta es destinar una cantidad de dinero de los presupuestos del 2016 a la compra de las bicicletas, y creemos que será suficiente que se compren en enero o en febrero, en vez de comprarlas ahora. No votaremos a favor.

* 4ª Tnte. de Alcalde **Sra. Diaz Basterra (EAJ/PNV)**: Algunos dicen que es casualidad el hecho de que los organismos autónomos tengan una remanente al finalizar el año. Es una buena noticia, ¿verdad? Sería grave no obtener ningún rendimiento.

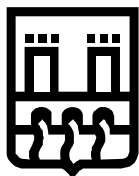
Lo segundo que he escuchado es que hay interés para comprar las bicicletas; interés por parte de los ciudadanos. Supongo que si cada uno de nosotros hace su lista de prioridades, no coincidiremos en nada, pero si hay unos beneficios, se deben utilizar para mejorar el servicio: no veo nada malo en ello, justo lo contrario. Tenemos que mantener un servicio y tenemos que mantenerlo con una garantía de calidad.

¿Cambiar la mitad de las bicicletas? Puede que sea posible o no; habrá que ver la cantidad de bicicletas que se encuentran en mal estado.

Nos han vuelto a acusar de que a algunos les hemos quitado el derecho a aprender euskera; mentira. Nosotros hemos garantizado ese derecho, en el euskaltegi municipal y gratis.

Está claro que cuando traemos aquí temas que no nos agradan, cada uno necesita su argumento para votar a favor o en contra, pero yo creo que cuando el Ayuntamiento de Durango ofrece un servicio, está bien que el beneficio obtenido por ese servicio se utilice para realizar un gasto que mejore el servicio.

* Concejál **Sr. Garate Mintegui (PP)**: Estoy de acuerdo en que para nada hemos dejado sin estudiar euskera a ningún durangués. He escuchado que 1.200 euros es una cantidad cara para unas bicicletas; en el informe que nos han pasado para la justificación de esta compra se nos decía que unas bicicletas de coste inferior podría suponer, en el mantenimiento, un sobre coste. También se ha comentado que hay otras prioridades pero en la Junta en que se trató este tema no se llegaron a exponer.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

* **Garcia Martin jaunak PSE-EE (PSOE):** Erakunde orok bere aurrekontua du eta aurreko udalbatzatik dator hori. Guregana etorri da eta teknikarien eta arduradunen aldeko txostenarekin onartu dugu. Herritarrek harrera ona egiten diote zerbitzuari eta zerbitzua mantentzen saiatzen ari gara. Gehitu nahi dut batzordean aipatu dutela kenduko diren bizikletak non jarriko diren. Batzuk Kulturara eramango dituzte, besteak kiroldegira... Aipatu dute.

* **Uribe Padilla andreak (EH Bildu):** Hau arinagoko legegintzalditik datorren gai bat da eta gustatuko litzaidake Alderdi Sozialistako bozeramaileari esatea aurreko astean oso gaintetik azaldu zela zergatik geratu zen pendiente gai hau: gauzak ez zirelako ondo egin izan zen arrazoia.

Geldikina egotea gauzak ondo egin diren seinale direla komentatu da, baina nik esango nuke behar dena baino gehiago eman zaionaren seinale dela. Guk ere zerbitzu on bat ematea nahi dugu, baina gehiegikeria ikusten dugu 1.200 euroko bizikleta batzuk erostea. Ni Durango Kiroltetako erabiltzailea naiz eta niretzat luxu gehiegi dago polikiroldegian.

* **4. Alkate Ordea Diaz Basterra andreak (EAJ/PNV):** Ni ez naiz spinning bizikletetan aditua eta ez diot esango teknikariari bere lana nola egin edo zein izan litekeen zerbitzu bat emateko modurik egokiena, horretarako daude beraiek.

Daukagun kiroldegia luxu bat dela esan du EH Bilduren Bozeramaileak; nolani ere, argi dago erabileraren handia duela kiroldegiak. Luxuari buruz hitz egitea asko hitz egitea dela uste dut, badakigulako zenbat erabiltzaile dauden kiroldegi horretan.

Nik uste dut zerbitzuak bermatu egin behar direla eta modu egokienean. Ez diogu inori kentzen dirua horretarako, ezta euskara ikasi nahi dutenei ere. Zeintzuk diren egokiak teknikariak esaten dute eta ez horretaz ulertzen ez dugunok. Guk aldeko bozka emango diogu durangarrengan pentsatzen dugulako.

* **Concejal Sr. Garcia Martin PSE-EE (PSOE):** Todo organismo tiene su presupuesto y esto viene de la anterior corporación. Se nos ha traído a nosotros y lo hemos aprobado con un informe totalmente favorable de los técnicos y de los responsables. Es un servicio que tiene buena acogida por parte de los ciudadanos y lo que estamos intentando es mantener el servicio. Quiero añadir que en la comisión sí se ha hablado sobre dónde van a ir las bicicletas que se quitan. Algunas irán a la Cultural, otras irán al polideportivo... Se ha comentado.

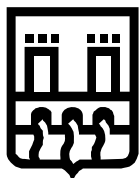
* **Concejala Sra. Uribe Padilla (EH Bildu):** Este tema procede de una legislatura pasada y me gustaría decir a la Portavoz del Partido Socialista que la semana pasada se dio una explicación muy superficial acerca del motivo por el que este tema quedó pendiente: la razón fue que las cosas no se hicieron bien.

Se ha comentado que el hecho de que haya un remanente es señal de que las cosas se han hecho bien, pero yo diría que es señal de que se le ha dado más de lo necesario. Nosotros también queremos que se ofrezca un buen servicio, pero vemos excesivo que se compren unas bicicletas que cuestan 1.200 euros. Yo soy usuaria de Durango Kirolak y opino que en el polideportivo hay demasiados lujos.

* **4ª Tnte. de Alcalde Sra. Diaz Basterra (EAJ/PNV):** Yo no soy experta en bicicletas de spinning y no voy a decirle al técnico cómo debe realizar su trabajo o cuál puede ser el mejor modo de ofrecer un servicio, que para eso están ellos.

La Portavoz de EH Bildu nos dice que nuestro polideportivo es un lujo; de todos modos, está claro que su uso es muy alto. Creo que hablar de lujo es excesivo, ya que sabemos cuántos usuarios tiene dicho polideportivo.

Yo creo que hay que garantizar los servicios de la forma más adecuada. No le quitamos el dinero a nadie para llevar eso a cabo; ni a los que quieren aprender euskera. Son los técnicos quienes dicen cuáles son las adecuadas y no los que no entendemos sobre el tema. Nosotros votaremos a favor porque pensamos en los durangueses.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

Eztabaida amaitu ondoren, Presidenteak gaia bozkatzea proposatu du. Eraitza hauxe:

- Aldeko botoak: HAMAR, 7 EAJ/PNV, 2 Euskadiko Alderdi Sozialista-Euskadiko Ezkerra eta 1 Alderdi Popularra.
- Kontrako botoak: BAT ERE EZ.
- Abstentzioak: HAMAR, 7 Euskal Herria Bildu eta 3 Herriarren Eskubidea.

Hortaz,

UDALEKO OSO BILKURAK, 10/03 Foru Arauaren 34. artikulua ezartzen duenaren arabera, gehiengoaren botoekin, onartu egiten du:

1. "Durango Kirolak" Erakunde Autonomoaren **01/2015** zk.dun kreditu-osagarriaren espedientea **HASIERA BATEAN** onartzea, betiere, goian zehazten diren aplikazio eta zenbatekoekin.
2. Akordioa **jendaurrean erakustea** **HAMABOST (15) EGUNEZ**, honetarako iragarki bat jarriko da Bizkaiko Aldizkari Ofizialean eta Udaletxeko iragarki taulan.
3. Espedientea behin betiko onartuko da jendaurreko epe barruan ez bada erreklamaziorik aurkezten; kontrakoa gertatuko balitz, osoko bilkurak hilabeteko (1) epea izango du erreklamazioak ebazteko (aipatutako lege testuaren 150. artikulua.)."

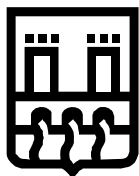
Finalizado el debate, la Presidencia somete el asunto a votación, obteniéndose el siguiente resultado:

- Votos a favor: DIEZ, 7 del EAJ/PNV, 2 del Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra y 1 del Partido Popular.
- Votos en contra: NINGUNO.
- Abstenciones: DIEZ, 7 de Euskal Herria Bildu y 3 de Herriaren Eskubidea.

En su vista,

EL AYUNTAMIENTO PLENO, al amparo de lo dispuesto en el Artº. 34 de la Norma Foral 10/03, por mayoría, acuerda:

1. Aprobar **INICIALMENTE** el expediente nº **01/2015** de Crédito adicional, correspondiente al Organismo Autónomo "Durango Kirolak", con las aplicaciones y cuantías descritas con anterioridad.
2. Someterlo a **información pública** por espacio de **QUINCE (15) DIAS**, mediante su publicación en el Boletín Oficial de Bizkaia y Tablón de Edictos de la Casa Consistorial.
3. El expediente se considerará definitivamente aprobado si durante el citado plazo no se hubiesen presentado reclamaciones; en caso contrario, el Pleno dispondrá de un plazo de un (1) mes para resolverlo (Artº. 150 del mentado texto legal de H.L.)."



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

ZAZPI.- EUSKAL HERRIA BILDU UDAL TALDEAREN MOZIOA, 2013KO KONTU OROKORRARI BURUZKOA (SARRERA ERREGISTROA 2015007559, 2015EKO URRIAREN 22KOA).

Euskal Herria Bildu Udal Taldeko Bozera-
maileak izenpeturiko mozioa, 2013ko
Kontu Orokorrari buruzkoa. Sarrera Erregis-
tro: 2015007559, urriaren 22koa, eta
honako hau dioena:

*“2014ko irailaren 30ean, Durangoko udal
gobernuak 2013 urteko Kontu Orokorra osoko
bilkuran onartzeko aurkeztu zuen.*

*Bilkura horretan ere, EH Bilduko ordezkariak,
aipatutako kontu orokorra zela eta, aurkeztu ge-
nuen alegazioaren inguruan eztabaida sustatu
zen. Laburbilduz, EH Bilduko alegazioak hurren-
goa zioen: kobrantza zalantzaragarrizko zenbatekoa
kalkulatzerakoan, Bizkaiko Lurralde Historikoko
toki erakundeek aurrekontuei buruzko 10/2003
foru arauaren xedapenak urratu zirela, baita
255/2007 foru dekretuak onartutako
instrukzioan jasotako kontabilitate arauak ere
eta, ondorioz, kontu orokorra akastu egin zela.*

*Eztabaidaren ondoren 2013 urteko kontu
orokorra ez zen bozkatu, gaia mahai gainean
geratu zen eta PSE-EEk eskatuta, zalantzak argi-
tze aldera, Udaletik kanpoko instantzia bati beste
txosten bat eskatzea onartu zen. Gerora jakin
izan genuenez, udal gobernuak, txosten hori Biz-
kaiko Foru Aldundiari eskatu zion, baina urte
bete baino gehiago pasatu denean, txosten hori
ez da egin eta 2014 urteko kontu orokorra aur-
keztu ere ez da egin.*

*Horren ondorioz hurrengo mozioa onartzea
proposatzen dugu:*

- 1- *Durangoko osoko bilkurak 2013 urteko
kontu orokorra onartzen du. Era berean,
dokumentazio guztia, 2014ko irailaren
30ean aurkeztutakoa, EH Bilduko ordezkari-
en egindako alegazioa barne eta egun*

SIETE.- MOCIÓN PRESENTADA POR EL GRUPO MUNICIPAL EUSKAL HERRIA BILDU RELATIVA A LA CUENTA GENERAL DE 2013. (REGISTRO DE ENTRADA Nº 2015007559, DE 22 DE OCTUBRE DE 2015).

Dada cuenta de la Moción presentada
por el Grupo Municipal Euskal Herria Bildu,
relativa a la Cuenta General de 2013, con
Registro de Entrada nº 2015007559, de 22
de Octubre de 2015, del tenor literal si-
guiente:

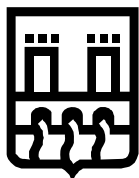
*“El 30 de septiembre de 2014 la Junta de
Gobierno del Ayuntamiento de Durango presentó
la cuenta general de 2013 en pleno para su
aprobación.*

*En dicho pleno, se produjo un debate en
torno a la alegación presentada por los represen-
tantes de EH Bildu en relación a dicha cuenta
general. Resumiendo, la alegación de EH Bildu
decía lo siguiente: en el cálculo relativo a las
cantidades de dudoso cobro se vulneraban las
disposiciones de la norma foral 10/2003 presu-
puestaria de las entidades locales del territorio
histórico de Bizkaia; así mismo, se vulneraban las
normas contables recogidas en la instrucción
aprobada por el decreto foral 255/2007 y, en
consecuencia, la cuenta general no era correcta.*

*Tras el debate, no se procedió a la votación
de la cuenta general de 2013. El asunto quedo
sobre la mesa y, a petición del PSE-EE, con el
objeto de aclarar las dudas, se acordó solicitar
otro informe a una instancia ajena al Ayunta-
miento. Más tarde supimos que la Junta de Go-
bierno solicitó dicho informe a la Diputación Foral
de Bizkaia, pero transcurrido un año desde en-
tonces, el informe no ha sido realizado, y la
cuenta general de 2014 tampoco ha sido presen-
tada.*

*En consecuencia, solicitamos la aprobación
de la siguiente moción:*

- 1- *El Ayuntamiento de Durango aprueba la
cuenta general de 2013. Así mismo,
acuerda enviar al Tribunal Vasco de
Cuentas toda la documentación presen-*



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

horretako aktarekin ere, Herri Kontuen Euskal Epaitegira bidaltzea erabakitzen du. Aipatutako epaitegiari, kontu hori osotasunean fiskalizatzeko eskaera eginez, bereziki kobrantza zalantzarrien zenbatekoaren kalkulua eta kredituen kontabilizazioa."

EZTABAIDA-TARTEA ireki ostean, honako parte-hartzeak ematen dira:

* **Maeztu Perez jaunak (EH Bildu)**: Mozio honen aurrekariak azaltzea beharrezkoa dela uste dut.

Aurreko legealdian 2013ko Kontu Orokorra aurkeztu zitzaigun; kontu orokor hori aztertzerakoan guk ikusi genuen likidazioa osatzerako orduan akats batzuk zeudela, besteak beste, kobratzeko zailak diren kredituak edo diru partidak zelan kontabilizatzen diren udal honetan eta, bestalde, eskatutako kreditu bat zelan kontabilizatzen zen likidazio horretan, hain zuzen ere, Foru Arau bat dago, 10/2003 Foru Araua, eta hor ezartzen da zelan kontabilizatu behar diren kobratzeko zailak diren kredituak eta maileguak. Eta gomendatzen du, baita ere, ez kontabilizatzea 24 hilabete baino gehiago kobratu gabe dauden eta kobratzeko zailak diren kredituak. Hemen kontabilizatu egiten dira, era horretan, 12 hilabetetik gorako kredituen %60a ezabatzen da baina %40a kontatzen da eta 12 hilabetetik beherakoak % 20a kentzen da eta %80a kontabilizatzen da.

Azken finean honek ondorio zehatz bat dakar eta ondorio hori da geldikinak era honetan kontabilizatuta askoz gehiago direla Arau Foralak ezartzen duena kontabilizatuta baino. Askoz gehiago esaten dugu Durangon kobratzeko zailak diren kredituak oso altuak direlako. Hemen 80. hamarkadako diru-partidak daude oraindik kobratu barik eta oraindik agertzen dira kobratzeko zailak diren kreditu bezala; nik uste dut horiek ez direla zailak kobratzeko, ezinezkoak baizik. Honek ematen duena da geldikinen emaitza bat puztuta agertzea, eta gainera, 2013 urteko Kontu Orokorri kasu eginez, geldikinen kopurua negatiboa irteten zen, gure alegazioan agertzen zen formula aplikatuz gero; beraz, egoera ekonomikoa garai

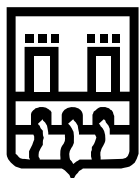
tada el 30 de septiembre de 2014, incluida la alegación presentada por los representantes de EH Bildu y el acta de dicha sesión. Se solicita al Tribunal de Cuentas que fiscalice dicha cuenta general en su totalidad, y sobre todo el cálculo de las cantidades de cobros dudosos y la contabilidad de los créditos."

ABIERTO debate, se producen las siguientes intervenciones:

* **Concejal Sr. Maeztu Perez (EH Bildu)**: Creo que es necesario explicar los antecedentes de esta moción.

En la legislatura anterior, se nos presentó la cuenta general del 2013; al analizarla, vimos que había unos errores a la hora de hacer la liquidación; entre otros, el modo de este Ayuntamiento para contabilizar los créditos que son difíciles de cobrar, y por otro lado, el modo en que se contabiliza en esa liquidación un crédito que se había solicitado. De hecho, existe una norma foral, la Norma Foral 10/2003, que establece el modo de contabilizar los créditos y préstamos que son difíciles de cobrar. Y la norma recomienda, también, que no se contabilicen los créditos que sean difíciles de cobrar y llevan más de 24 meses sin cobrar. Aquí se contabilizan. Así, se elimina el 60 % de los créditos que superan los 12 meses, pero se contabiliza el 40 %. En los que no llegan a los 12 meses, se elimina el 20 % y se contabiliza el 80 %.

Al fin y al cabo, todo ello nos trae una consecuencia concreta y es que los remanentes son mucho mayores al realizar la contabilización de este modo, que si se contabilizara según lo establecido por la Norma Foral. Y decimos que son mucho mayores, porque en Durango los créditos que son difíciles de cobrar son muy elevados. Aquí, tenemos todavía partidas de los años 80 que están sin cobrar y todavía figuran como créditos que son difíciles de cobrar; yo creo que esos créditos no son difíciles de cobrar, sino que son imposibles. Esto lleva a que un resultado de los remanentes aparece inflado y, además, según la Cuenta General de 2013, la cantidad de remanente salía negativa si se hubiera aplicado la fórmula mostrada en nuestra alegación; por lo



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

hartan ez zen Gobernu Taldeak esaten zuen bezain ona.

Guk aurkeztu genuen alegazioa orain dela urte bat eztabaidatu genuen Oso Bilkuran: zalantzak egon ziren, eta ez soilik EH Bilduren aldetik, Alderdi Sozialistaren aldetik ere bai. Mahai gainean geratu zen kontu orokorra eta erabaki zen kanpoko ikuskaritza bat eskatuko zela ikusteko kontu orokor hori ondo kalkulatu zegoen ala ez.

Alkate andreak erabaki zuen kanpoko ikuskaritza hori Bizkaiko Foru Aldundiari eskatzea, ez zuen gurekin kontrastatu hori, bere kabuz erabaki zuen, eta urtebete eta hilabete bat pasatu denean daukagun datu objektiboa da ez daukagula kanpo ikuskaritzarik, 2013ko Kontu Orokorra onartu barik dagoela, 2014ko Kontu Orokorra, nahiz eta legez uztalean aurkeztu behar zen, aurkeztu barik dagoela eta, azken finean, guk ez dakigu zein den udal honetako benetako egoera ekonomikoa. Eta horixe da gure helburua, hau da, jakitea zein den udal honen egoera ekonomikoa, baina oso zaila da likidazioa eta kontu orokorra aurkezten ez diren bitartean.

Horregatik erabaki dugu mozio hau aurkeztea, urte bete baino gehiago pasatu delako eta txostenik aurkeztu ez delako. Eskatzen duguna da, 2013a aurkeztu zen bezala, herri kontuen euskal epaitegira eskaera zehatz bat bidaltzea, hau da, kontu orokorra fiskalizatzea eta, zehazki, likidazioa zelan kalkulatu den fiskalizatzea. Azken baten, kreditu horiek fiskalizatzea eskatzen dugu -kobratzeko zailak direnak eta mailegu-eran kontabilizatu direnak-, eta era horretan jakingo genuke hemen erabiltzen den formula hori ondo dagoen ala ez.

* **Garate Mintegui jaunak (PP):** Nire ustez, Kontu Publikoen Euskadiko Auzitegiak ikuskatzen ditu udaletako eta aurrekontuen kontu orokorrak. Horren adibide da 2012ko Euskal Autonomia Erkidegoko tokiko erakundeetako kontuen txostena.

Nire ustez, txosten honetan, Durangori dagokionez, hiru gabezia sumatzen dira. Lehenengoa, kontu orokorra 2013ko abuztuak 1 eta 2013ko abenduaren 31 artean onartzea. Bigarrena, ez

tanto, la situación económica de aquella época no era tan buena como lo decía el Equipo de Gobierno.

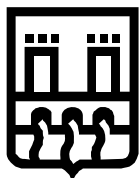
La alegación presentada por nosotros se debatió hace un año en el Pleno: hubo dudas, y no solo por parte de EH Bildu, sino también por parte del Partido Socialista. La Cuenta General quedó sobre la mesa y se decidió solicitar una inspección externa para ver si la Cuenta General estaba bien calculada o no.

La señora Alcadesa decidió solicitar la inspección externa a la Diputación Foral de Bizkaia, no contrastó esa decisión con nosotros, lo decidió por su cuenta, y ahora que ha transcurrido un año y un mes, el dato objetivo que disponemos es que no tenemos una inspección externa, que la Cuenta General de 2013 está sin aprobar, que la Cuenta General de 2014, aunque por ley deberíamos de haber presentado en julio, no se ha presentado y que al fin y al cabo, no conocemos la situación económica real de este Ayuntamiento. Y ese es, precisamente, nuestro objetivo; es decir, saber, en qué situación económica está este Ayuntamiento, pero será muy difícil mientras no se presenten la liquidación y la cuenta general.

Por ello, hemos decidido presentar esta moción; justamente, porque ha transcurrido más de un año y no se ha presentado ningún informe. Lo que pedimos es que al igual que se hizo con la del 2013, se envíe una solicitud concreta al Tribunal Vasco de Cuentas Públicas; es decir, fiscalizar la cuenta general y, concretamente, fiscalizar el modo en el que se ha calculado la liquidación. Al fin y al cabo, pedimos fiscalizar esos créditos -los que son difíciles de cobrar y se han contabilizado como préstamo- y así sabríamos si la fórmula que se utiliza aquí es correcta o no.

* **Concejal Sr. Garate Mintegui (PP):** Entiendo que el Tribunal Vasco de Cuentas Públicas sí fiscaliza las cuentas generales de los Ayuntamientos y de los presupuestos. Buena prueba de ello es el informe de las cuentas de las entidades locales de la comunidad autónoma del País Vasco de 2012.

Creo que en este informe, en referencia a Durango, se observan tres deficiencias, la primera la aprobación de la cuenta general entre el 1 de agosto de 2013 y 31 de diciembre de 2013.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

dago finantzazio-akordiorik, eta hirugarrena, zorren eranskina ez dator bat balantzearekin. Baina bestalde, nire ustez, Kontuen Euskadiko Auzitegiak ofizioz ikuskatzen ditu kontuak. Hori dela eta, ez dago horretarako premiatu beharrik.

*** Varela Dorrio jaunak (Herriaren Eskubidea):**

Beti egin izan dugu gardentasunaren aldeko apustu tinkoa. Hori dela eta, uste dugu ezin dugula inoiz kontu orokorrari buruzko zalantzarik izan. Egoera honetan, 2013ko Kontu Orokorra onartu gabe eta 2014koa esku artean izan gabe, eskaera logikoa dela uste dugu.

*** Maeztu Perez jaunak (EH Bildu):**

Alderdi Popularrereko bozeramaleari argitzeko, Herri Kontuen Euskal Epaitegiak, ofizioz, ez du fiskalizatzen urtero udal guztien kontu orokorra, egiten duena da, noizbehinka, kontu orokor batzuk fiskalizatzea. Egia da, udal guztiek derrigortasuna daukatela urtero kontu orokorrak bidaltzeko, lehen aipatu dudan foru arauak horrela agintzen duelako.

Kasu honetan, Durangoko udalari dagokionez, 2013koa eta 2014koa ez ziren bidali, eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiak eskaera berezi bat egin dio udal honi 2013koa eta 2014koa bildaltzeko.

*** Maeztu Perez jaunak (EH Bildu):**

Ikusita Foru aldundiak ez duela txosten hori egingo, ez dakigu norena den kasu honetan errua edo ardura fiskalizazio txosten hori ez egiteko. Baina jakin badakigu Foru Aldundiak udalari eskatu ziola informazio guztia bidaltzea. Ez dakigu zergatik diputazioak ez duen txosten hori egin, edo ez dutelako nahi edo ez dutelako argi zer egin behar duten, edo udalak ez diolako ematen eskatzen dioten azalpen guztiak. Kontua da urte bat baino gehiago pasatu dela eta ez daukagula ikuskaritzaren txostenik, alegia, Osoko Bilkura honek gehiengoaren botoaz onartutako txosten hori.

Alkate andreak oso argi esan zuen egunkari batean zer eskatzen zen txosten horrekin. Alkate andreak EHBilduren adierazpenei men eginez

Segundo, no hay acuerdo de financiación y tercero no coincide el anexo de la deuda con el balance. Pero, por otro lado, entiendo que el Tribunal Vasco de Cuentas sí fiscaliza de oficio y por lo tanto no hace falta que se le inste a ello.

*** Concejal Sr. Varela Dorrio (Herriaren Eskubidea):**

Nuestra apuesta por la transparencia siempre ha sido firme y es por ello que creemos que la cuenta general debe de estar siempre libre de cualquier duda que se pueda tener sobre ella. Ante esta situación en la que nos encontramos, con la Cuenta General de 2013 sin aprobar y la de 2014 que aún no la tenemos, creemos que es lógica la petición.

*** Concejal Sr. Maeztu Perez (EH Bildu):**

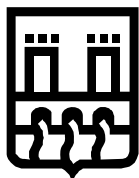
Para aclarar al Portavoz del Partido Popular, el Tribunal Vasco de Cuentas Públicas, de oficio, no fiscaliza todos los años la cuenta general de todos los ayuntamientos. Lo que hace es, de vez en cuando, fiscalizar una cuentas generales. Es verdad, todos los ayuntamientos están obligados a enviar las cuentas generales todos los años, ya que la norma foral a la que me he referido antes establece dicha obligación.

En este caso, en lo que se refiere al Ayuntamiento de Durango, no se enviaron las cuentas del 2013 y del 2014 y el Tribunal Vasco de Cuentas Generales ha realizado una solicitud especial a este Ayuntamiento para que envíe las cuentas del 2013 y del 2014.

*** Concejal Sr. Maeztu Perez (EH Bildu):**

Visto que la Diputación Foral no elaborará ese informe, no sabemos de quién es la culpa o la responsabilidad de no elaborar ese informe de fiscalización. Pero sabemos que la Diputación Foral solicitó al Ayuntamiento que le enviara toda la información. No sabemos la razón por la que la Diputación no ha elaborado ese informe; si es porque no quieren hacerlo o no tienen claro lo que tienen que hacer, o si es porque el Ayuntamiento no les facilita todas las explicaciones. La cuestión es que ha transcurrido más de un año, y no tenemos el informe de la inspección; es decir, que no tenemos el informe que este Pleno aprobó por mayoría de votos.

La señora Alcaldesa dejó muy claro en un periódico lo que se pedía con aquel informe. La señora Alcaldesa, a raíz de las declaraciones de



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

esaten zuen *"son declaraciones malintencionadas, quiero pensar que la Izquierda Abertzale tiene problemas para diferenciar los términos contables; con este informe saldremos de dudas"*

Urte bete baino gehiago pasatu denean zalantza berdinekin jarraitzen dugu. Dena den, gogoratu behar dut ez genuela guk bakarrik eskatu txosten hori, gaur egun gobernatzen duen beste talde batek ere eskatu zuen, gainera beren eskaera izan zen kanpoko ikuskaritza bat eskatzearena, beraz interpretatzeko arazoak ez ziren gureak bakarrik. Gure eskaera berresten dugu.

* Kontuhartzaile Ordea **Velasco Perez andreak**: Hilabete honetan bidali dugu tribunaletara dokumentazio osoa, alegia, 2013ko likidazioa eta ohiko kontuaren dokumentazioa. Azaltzen da, baita ere, batzordetik pasatu zela, eta alderdi politiko batek errekurso bat jarri zuela eta errekursoari emandako erantzuna ere bidali da. Gero plenora etorri zela eta plenoan mahai gainean geratu zela ere gaineratzen da. Dokumentazio hau guztia bidali dugu tribunaletara, eta orain erantzunaren zain gaude.

* **Maeztu Perez jaunak (EH Bildu)**: Azalpen teknikoak eman behar badira puntua eztabaidatu baino lehen eman behar direla uste dugu. Azalpena entzun ostean, galdera bat daukagu: dokumentazio hori bidaltzerako orduan eskara zehatzik egin da fiskalizazio berezi bat eskatuz? Edo, legeak halaxe eskatzen duelako, kontu orokorraren dokumentazio guztia bidali da beste barik?

* Kontuhartzaile Ordea **Velasco Perez andreak**: Galdera berezirik ez diogu egin baina bai batu dugu espediente osoa eta dena sartuta bidali dugu.

* Alkatesa **Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV)**: Alkatearen esku dago argibideak noiz eman behar diren eta noiz ez erabakitzea, eta gauza bera Kontu-hartzailetzari hitza emateari dagokionez. Bozkatu egingo dugu.

- Aldeko botoak: HAMAR, 7 Euskal Herria Bildu eta 3 Herriaren Eskubidea.

EH Bildu, dijo lo siguiente: *"son declaraciones malintencionadas, quiero pensar que la Izquierda Abertzale tiene problemas para diferenciar los términos contables; con este informe saldremos de dudas"*.

Ha transcurrido más de un año y seguimos teniendo las mismas dudas. De todos modos, debo recordarles que el informe no lo solicitamos solamente nosotros; también lo solicitó otro grupo que está gobernando hoy en día y fue su petición la de solicitar una inspección externa. Por tanto, los problemas de interpretación no solo eran nuestros. Reiteramos nuestra solicitud.

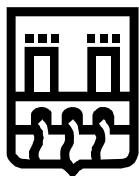
* Interventora en funciones **Sra. Velasco Perez**: Hemos enviado este mes toda la documentación a los tribunales; es decir la liquidación del 2013 y la documentación de la cuenta corriente. También consta que se trató el tema en la Comisión y que un partido político presentó un recurso. Se ha enviado la respuesta al recurso junto con el resto de la documentación. Consta que se trasladó al Pleno y también que en el Pleno quedó sobre la mesa. Hemos enviado toda esa documentación a los tribunales y estamos a la espera de la respuesta.

* Concejal **Sr. Maeztu Perez (EH Bildu)**: Creemos que si hace falta dar explicaciones técnicas, se deben dar antes de debatir este punto. Una vez escuchada la explicación, nos surge una pregunta: ¿A la hora de enviar esa documentación, se ha hecho una solicitud específica para pedir una fiscalización especial? ¿O se ha enviado toda la documentación sin más, porque así establece la ley?

* Interventora en funciones **Sra. Velasco Perez**: No hemos formulado ninguna pregunta específica, pero sí que hemos recogido todo el expediente y lo hemos enviado incluyendo todo.

* Alcaldesa **Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV)**: Está en manos de la alcaldesa decidir cuándo se deben dar explicaciones y cuándo no, y aplica lo mismo en lo que se refiere a dar la palabra a Intervención. Procederemos a la votación.

- Votos a favor: DIEZ, 7 Euskal Herria Bildu y 3 Herriaren Eskubidea.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

- Kontrako botoak: BAT ERE EZ.
- Abstentzioak: HAMAR, 7 Eusko Alderdi Jeltzalea, 2 Euskadiko Alderdi Sozialista/Euskadiko Ezkerra eta 1 Alderdi Popularra.

Hortaz,

UDALEKO OSOKO BILKURAK, gehien-goaren botoekin, **ONARTU EGITEN DU** goian zehazturiko mozioaren testua.

ZORTZI.- EUSKAL HERRIA BILDU ETA HERRIAREN ESKUBIDEA UDAL TALDEEN MOZIOA, MERKATARITZA ETA INBERTSIO LANKIDETZA TRANSATLANTIKOA (TTIP) APLIKATZEAREN AURKAKO UDALA DELA ADIERAZTEARI BURUZKOA (SARRERA ERREGISTROA 2015007560, 2015EKO URRIAREN 23KOA).

Euskal Herria Bildu eta Herriaren Eskubidea Taldeko Bozeramaileek izenpeturiko mozioa, merkataritza eta inbertsio lankidetza transatlantikoa (TTIP) aplikatzearen aurkako udala dela adierazteari buruzkoa. Sarrera Erregistroa 2015007560, 2015eko urriaren 23koa, eta honako hau dioena:

“ARRAZOIEN AZALPENA

2013an, Europako Batzordeak Europar Batasuneko (EB) estatu kideen agindua jaso zuen Estatu Batuekin (AEB) Merkataritza eta Inbertsio Lankidetza Transatlantikoa negoziatzeko (MILT, ingelesezko TTIP siglekin ezagutzen dena), edo Europako Merkataritza Askearen Hitzarmena (TAFTA) bezala ere ezagututa. Antza, helburua EB eta AEBen artean merkataritza-jarduera handitzea da; muga-zergarik gabeko hesiak murriztuz, enplegua sortzeko, ekonomia hazteko eta lehia hobetzeko.

- Votos en contra: NINGUNO.

- Abstenciones: DIEZ, 7 del Partido Nacionalista Vasco, 2 del Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra y 1 del Partido Popular.

En consecuencia,

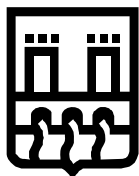
EL AYUNTAMIENTO PLENO, por mayoría, **APRUEBA** el texto de la Moción anteriormente transcrita.

OCHO.- MOCIÓN PRESENTADA POR LOS GRUPOS MUNICIPALES EUSKAL HERRIA BILDU Y HERRIAREN ESKUBIDEA, RELATIVA A LA DECLARACIÓN DE MUNICIPIO OPUESTO A LA APLICACIÓN DEL TRATADO TRANSATLÁNTICO DE COMERCIO E INVERSIÓN (TTIP). (REGISTRO DE ENTRADA N° 2015007560, DE 23 DE OCTUBRE DE 2015).

Dada cuenta de la Moción presentada por la representación de los Grupos municipales Euskal Herria Bildu y Herriaren Eskubidea, relativa a la declaración de municipio opuesto a la aplicación del tratado transatlántico de comercio e inversión (TTIP), con Registro de Entrada n° 2015007560 de 23 de Octubre de 2015, del tenor literal siguiente:

“EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

En 2013, la Comisión Europea recibió el mandato de los estados miembros de la Unión Europea (UE) de negociar con los Estados Unidos (EEUU) el Tratado Transatlántico del Comercio y de la Inversión (ATCI, más conocido como TTIP por sus siglas en inglés), también conocido como Acuerdo Transatlántico de Libre Comercio (TAFTA) presuntamente con el fin de incrementar el comercio entre la UE y EEUU, reduciendo las barreras no arancelarias, con objeto de conseguir crear empleo, crecimiento económico y mejora de la competitividad.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

Harrezkero, EB eta AEB merkataritza eta inbertsioak liberalizatzeko hitzarmen zabal bat negoziatzen ari dira, herritarrei eta beren ordezkari politikoei bizkarra emanez (legebiltzar nazionalak eta europarra). Hitzarmenak arrisku larria dakar demokraziarentzat eta baita lan-, ingurumen- eta osasun- eskubideen babesarentzat. Izan ere, inbertitzaileen eta nazioz gairikoen enpresen (NGE) merkataritza-interesa jartzen du interes orokorraren aurretik. Informazioa eskasa da eta udalari eta hiri askok negoziazioetan eragile gutxi batzuk baino ez egotea kritikatu egin dute, negoziatio horien emaitzak ondorio garrantzitsuak izango dituelako guztiengan.

Europar Batasuneko eskualde-gobernuek eskubidea dute European erabakiko den eta beraiei eragiten dien legeriaren berri izateko, euren iritzia adierazi ahal izateko. Orain arte, Europako eskualde desberdinetan ez da eskubide hori bermatu TTIP hitzarmenaren negoziatioei dagokienean.

Estatu Batuek eta Europar Batasunak inbertitzaileak babesteko neurriak sartu nahi dituzte TTIPn. Kolektibo horrek estatuarekin arazoak izatekotan, Arbitraje Batzordeak konponduko ditu, "Investor-to-State Dispute Settlement" (ISDS) deritzona. Organo horrek eskumenak izango lituzke konpentsazio ekonomikoak ezartzeko, estatuarenak inbertitzaileentzat, baldin eta inbertitzaileek frogatzen badute estatuak neurri batzuk aplikatzen dituztela (adibidez, ingurumenaren babesaren estandarrak handitzea) edo enpresa baten etorkizunerako onurak murrizten badituzte. Kasu honetan, Estatuak erabakiaren aurkako helegitea aurkeztu dezake judizialki, eta arrazoiak eman ahal diote. Hala ere, prozesuaren kostuak oso altuak izango dira. Horrez gain, arbitraje organoen erabakiak irrimok dira eta ezin dira apelatu.

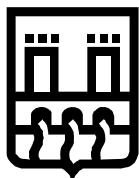
ISDS organismoaren antzeko erakundearen arauak ohikoak izaten dira AEB edo Europar Batasunak garatzeko bidean dauden herrialdeekin dituzten merkataritza aserako hitzarmenetan, lege-erabakiak aurreikustea bermatzeko. Hala eta guztiz ere, ez dira beharrezkoak oso lege- eta justizia-sistema garatuak dituzten herrialdeekin, Europar Batasuna eta Estatu Batuak bezala.

Desde entonces, UE y EEUU están negociando, de espaldas a la ciudadanía y a sus representantes políticos (parlamentos nacionales y europeo) un amplio acuerdo de liberalización de comercio e inversiones, que representa un serio peligro para la democracia y la debida protección de los derechos laborales, medioambientales y de salud, anteponiendo el interés comercial de los inversores y empresas transnacionales (ETN) al interés general. La información es muy limitada y la práctica de implicar solamente a un número muy pequeño de agentes para seguir las negociaciones es fuertemente criticada por los municipios y las ciudades, ya que el resultado de dichas negociaciones tendrá implicaciones importantes para ellas.

Los gobiernos regionales dentro de la UE tienen el derecho a ser informados sobre la legislación que va a ser acordada a nivel europeo y que les afecta, para que así puedan expresar sus opiniones. Ese derecho no se ha facilitado hasta ahora a las distintas regiones europeas respecto a las negociaciones que se vienen produciendo con relación al TTIP.

EEUU y la UE intentan incluir en el TTIP medidas para la protección de los inversores. En el caso de presentarse conflictos por parte de dicho colectivo con el estado, una Comisión de Arbitraje será quien se encargue de resolverlos, la denominada "Investor-to-State Dispute Settlement" (ISDS). Este órgano tendría competencias para establecer compensaciones económicas de los estados a los inversores siempre que estos demuestren que aquellos aplican ciertas medidas (tales como el aumento en estándares de la protección del medio ambiente) o que reduzcan los beneficios futuros de una compañía. El Estado en este caso puede recurrir judicialmente la decisión y le pueden dar la razón, pero le va a suponer unos costes procesales muy elevados. Además, las decisiones de los órganos de arbitraje son firmes y no pueden ser apeladas.

Aunque las reglas de organismos similares al ISDS son bastante comunes en los acuerdos de libre comercio entre los EEUU o la UE con los países emergentes con objeto de garantizar cierta previsibilidad de las decisiones legales, éstas no son necesarias en países con sistemas legales y judiciales altamente desarrollados, tales como la Unión Europea y los Estados Unidos.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

Era berean, herritarrei zerbitzu publikoak eragin-korrek izatea interesantzen zaie, bizi-kalitate ona bermatzeko. Lisboako Tratatuak Europar Batasuneko estatu kideei interes orokorreko zerbitzuak definitu eta antolatzeko eskumena ematen die. Hortaz, erabakiaren terminologia Europar Batasuneko tratatuetan erabiltzen den bera izan behar da, bereziki Lisboako Tratatuan dagoena. Izan ere, tratatu horrek nahitaezko papera du "interés orokorreko zerbitzuei" dagokienez. Beraz, hitzarmenaren terminologian erabiltza, ez da egokia "utilidades públicas" terminoa erabiltzea.

Zerbitzu publikoak aldaketa politiko. Teknologiko eta sozialekin batera, bilakatzen dira. Horren aldean, askotan merkataritza-hitzarmenek politika publikoak "balazta-klausulak" deritzenekin mugatzeko arriskua dute, batez ere zerbitzu publikoen alorrean.

Kontratazio publikoari dagokionez, TTIPren helburua Merkataritzaren Mundu Erakundearen (WTO) Kontratazio Publikoaren Hitzarmena (GPA) mantentzea da, hitzarmen hobetu bat egin arte. Europako Batzordeak GPA erabiltzen ari da kontratazio publikoaren legearen bermeak murrizteko.

Edozein hitzarmen mota, kontratazio publikoa barne, bermeak areagotzea ekarri behar du eta ez horiek murriztea. Hitzarmen honek ezin ditu Europar Batasuneko kontratazio publikoaren legearen alderdi aurrerakoiak arriskuan jarri, batez ere toki eta eskualde garapena errazten dutenak. Alderdi hauek garrantzitsuak dira kontratazio publikoak egitea ahalbidetzen dutelako, eta ez dutelako soilik prezioa kontuan hartzen, ingurumen- eta gizarte- aspektuak bezalako beste batzuk baizik.

TTIPk, zerbitzu publikoen liberalizazio osoa eta nazioz gairik enpresei zerbitzuak ematea ahalbidetza eta Administrazio Publikoen zerbitzu eta ondasunen lizitazioak eta salmentak ditu helburu. Horrela, zerbitzu eta erosketak publiko guztiak arriskuan jartzen ditu botere maila guztietan. Gainera, hautatuko ordezkariak haien toki-erkidegoak aske kudeatzeko eta industria, enplegua eta toki-ekimenak sustatzeko duten gaitasuna estutasunean jartzen du.

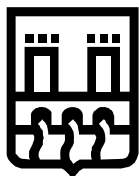
Así mismo, a la ciudadanía le interesa que los servicios públicos sean eficientes para asegurar una buena calidad de vida. El tratado de Lisboa concede a los Estados Miembros de la UE la competencia para definir y organizar los servicios del interés general. Por lo tanto la terminología del acuerdo tiene que ser la misma de los tratados de la UE, especialmente el Tratado de Lisboa, ya que éste desempeña un papel esencial respecto a los "servicios del interés general". Por ello resulta inadecuado el término "utilidades públicas", utilizado en la terminología del acuerdo.

Los servicios públicos continúan evolucionando con los cambios políticos, tecnológicos y sociales. En contraste con ello, los acuerdos comerciales implican a menudo el riesgo de restringir las políticas públicas con "cláusulas freno", especialmente en el campo de los servicios públicos.

En lo que se refiere a la contratación pública, el objetivo que se pretende con el TTIP es mantener el Acuerdo de Contratación Pública (GPA) de la Organización Mundial del Comercio (WTO) hasta crear un nuevo acuerdo mejorado. El GPA está siendo utilizado por la Comisión de la UE como justificación para reducir las garantías en la ley de la contratación pública.

Cualquier clase de acuerdo, incluyendo la contratación pública debe conducir a aumentar las garantías y no a reducirlas. Ese acuerdo no debe a su vez poner en peligro los aspectos progresivos de la ley de contratación pública de la UE, especialmente los que facilitan el desarrollo regional y local. Estos aspectos son importantes ya que permiten que se realicen las contrataciones públicas teniendo no solo en cuenta el precio sino también otros aspectos como los medioambientales y los sociales.

El TTIP, al perseguir la liberalización total de los servicios públicos y la apertura de prestación de los mismos a las ETN, así como a las compras y licitaciones de bienes y servicios de las Administraciones Públicas, pone en peligro todos los servicios públicos y las compras públicas, en todos los niveles de poder, y compromete la habilidad de los representantes elegidos para administrar libremente sus comunidades locales y promocionar la industria, empleo e iniciativas locales.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

Horrela, merkataritza-legeak beste edozein gizarte-kontsiderazioaren aurretik jartzen dira, eta legeria kontinental, nazionala, eskualdekoa eta tokikoa baztertzen dute. Toki-erkidegoak merkataritza askeko eta inbertitzailearen babeserako politika eta hitzarmenengatik egindako egitura-doikuntza murriztaileen menpe daude. Logika honek zerbitzu publikoak desagiten ditu eta toki-aginpideek zerbitzu publikoak emateko eta herri-tarren gizarte-beharak asetzeko duten askatasuna bertan behera uzten du. Izan ere, tokiko enplegua eta industria sustatzeko eta garapen industrial bultzatzeko planak eta politikak hartzen dira kontuan.

Europako hiriek eta udalerriek merkantzien eta zerbitzuen merkataritzak herritarren ongizaterako duen garrantzia aitortzen dute. Hala ere, lehiakortasuna eta garapen ekonomikoa ez lirateke irizpide bakarrak izan beharko, TTIP bezalako merkataritza-hitzarmenak zehazteko. Era berean, alderdi ekologikoak eta sozialak aintzat hartu behar dira alde biko merkataritza-negoiazioetan. Horrez gain, konparazio-azterketa bat egitea garrantzitsua da; hau da, tratatua aplikatzean alor hauetan sortuko liratekeen kostuen eta tratatuak eragingo lituzkeen abantailen artekoa. Azterketak ondorio ekonomiko potentzialak ikertzeaz gain, TTIPk Europar Batasunean zein Estatu Batuetan izango lituzkeen eraginak aztertu beharko ditu: gizarte-, ekonomia-, kultura-, eta ingurumen-alorretan.

Toki Administrazioal:

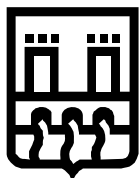
- o *Herrien beharregandik hurbil egonda, TTIPari dagokionez esku-hartzeko betebeharra dute, baita erantzuna emateko ere, herritarrei lagundu ez izatea eta planeta arriskuan jartzea egozte eza badute nahi.*
- o *Zerbitzu publikoak eta tokiko industria eta enplegua sustatzeko bide egokiak izanik, interes orokorrari erantzuteko bultzatzen saiatzen dira.*
- o *Gizarte-, ekonomia- eta ingurumen- erronkak konpontzera behartuta daude; eta hortaz, zerbitzu publikoen eta herritarren babesaren unibertsaltasuna defendatzera.*

De este modo, las leyes del comercio priman sobre cualquier otra consideración social, e ignoran cualquier legislación continental, nacional, regional o local. Las comunidades locales se encuentran ellas mismas dominadas por ajustes estructurales restrictivos debidos a los acuerdos y las políticas de libre comercio y de protección del inversor. Esta lógica desmantela los servicios públicos y suprime la libertad de los poderes locales para suministrar los servicios públicos y satisfacer las necesidades sociales de sus poblaciones, atendiendo a políticas y planes de desarrollo industrial y de fomento de la industria y empleo locales.

Las ciudades y los municipios europeos reconocen la importancia del comercio de mercancías y de servicios para el bienestar de la ciudadanía. Sin embargo, la competitividad y el desarrollo económico no deberían ser los únicos criterios para determinar los acuerdos comerciales tales como el TTIP. Así mismo, los aspectos ecológicos y sociales tienen que ser considerados en cualquier negociación comercial bilateral. También es importante que se realice un análisis comparativo sobre los costes que se generarían en estos ámbitos con la aplicación del tratado respecto a las supuestas ventajas que reportaría el mismo. Este análisis no sólo debe implicar sus efectos económicos potenciales, sino también los impactos que el TTIP podría tener en ámbitos como el social, el económico, el sanitario, el cultural y el medioambiental, tanto en la UE como en los EEUU.

Las Administraciones Locales:

- o *Al estar cerca de las necesidades de sus pueblos, tienen el deber de injerencia respecto a lo que trama el TTIP, y un deber de respuesta, si no quieren verse acusadas de no ayudar a la población y al planeta en peligro.*
- o *Siendo los canales adecuados para promover los servicios públicos y la industria y empleo locales, se esfuerzan para su promoción como respuesta al interés común.*
- o *Están obligadas a resolver los retos sociales, económicos y medioambientales y, consiguientemente, a defender la universalidad de los servicios públicos y la protección de la ciudadanía.*



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

Herritarrek eztabaida publiko eta demokratikoa zabaldu nahi dute, benetan hitzarmen honen atzean dagoenari eta zerbitzu eta erosketa publikoaren etorkizunari buruz.

- o *Merkataritzak eta inbertsioak ondasun erkidea lortzeko baino ezin dute lagundu eta ekonomikoki eta sozialki onuragarriak diren hartu-emanak egoteko. Betiere giza beharrak errespetatzen baditu eta ez bada soilik finantza-espekulatzaile eta enpresa multinazionalen onuretan oinarritzen.*
- o *Zerbitzu publikoak desagerraraztea, programaturik eta progresiboki, elkartasunaren eta demokraziaren desagertze programatu eta progresiboa ere bada.*
- o *Lehiari zerbitzu eta erosketa publikoak irekitzeak ondorio kaltegarriak eragiten dizkie horren irisgarritasuna, kalitatea eta kostuari.*
- o *Giza-eskubideak eskubide besterenezinak dira. Hortaz, ezin dira merkatuaren logikaren menpe egon soilik.*
- o *Sozialki erabilgarriak diren zerbitzu publiko anitzak badaude soilik, bermatuko da gutzientzako bizi-kalitatea, demokrazia benetan burutzeari lotuta dagoena.*
- o *Kontrol publikoa mantendu behar da ondasun erkideetarako eta zerbitzu publiko berrien sorrerako sarbidea bermatzeko, baita industria eta toki enpleguak bultzatzeko ere.*

ERABAKI PROPOSAMENA

Honen aurrean, gaur ekarri dugun proposamena-ekin bat etorriz, "Euskal Herrian TTIPari Ez" kanpainaren izenean; Durangoko Udalak erabaki du:

1. *Durangoko udalerria TTIParekiko intsumisoa eta aurkakoa aitortzea, elkartasun eta gizarte-birbanaketarako oinarritzko zerbitzu publikoak defendatuz.*

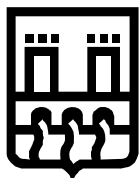
Las colectividades locales desean ampliar el debate público y democrático sobre lo que está verdaderamente en juego tras este Acuerdo y la suerte que correrán los servicios y compras públicas:

- o *El comercio y la inversión solamente pueden contribuir al bien común y conducir a intercambios económica y socialmente beneficiosos si respeta las necesidades humanas en todo lugar, y no se basa únicamente en el beneficio de los especuladores financieros y de las empresas multinacionales.*
- o *La eliminación programada y progresiva de los servicios públicos es al mismo tiempo la eliminación programada y progresiva de la solidaridad y la democracia.*
- o *La apertura máxima de los servicios y las compras públicas a la competencia produce efectos contraproducentes en cuanto a su accesibilidad, su calidad y su coste.*
- o *Los derechos sociales son derechos inalienables, por lo que no pueden depender exclusivamente de la lógica del mercado.*
- o *Sólo la existencia diversificada de servicios públicos socialmente útiles, permite asegurar una calidad de vida digna para todos y en todas partes, en estrecho nexo con el ejercicio real de la democracia.*
- o *El control público debe preservarse para garantizar el acceso a los bienes comunes y a la creación de nuevos servicios públicos, así como para favorecer la industria y empleo locales.*

PROPUESTA DE ACUERDO

Ante todo ello, en acuerdo con la propuesta que hoy traemos en nombre de la campaña Euskal Herrian TTIPari Ez el Pleno del Ayuntamiento de DURANGO acuerda:

1. *Declarar DURANGO como Municipio insumiso y opuesto al TTIP, defendiendo los servicios públicos básicos para la solidaridad y redistribución social.*



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

2. *Estatuko Gobernuaren eta Eusko Jaurlaritzaren Administrazio Publikoen Ministerio eta Sailari, hurrenez hurren, laguntza eskatzea sozialki erabilgarriak diren zerbitzuak deritzonak izaera publikoa mantentzeko ekimen guztietarako.*

3. *Ekonomia Ministeriorari TTIP eta beste merkataritza-hitzarmen batzuen negoziazioak bertan behera uztea, honakoa lortzeko:*

a) *ISDS bezalako mekanismoak ez egoteko tratatu honetan, ez beste edozeinetan.*

b) *Europar Batasunaren eta bere estatuen gaur egungo politika arautzailea kudea dadin, gai hauetan eskumenak ez galtzeko: gizarte-legeria, kontsumitzailea eta ingurumenaren babesa.*

c) *Tratatuak ez ditzala izan helburu ekonomikoak soilik, eta gizarte- eta ingurumen- helburuek hitzarmenean garrantzi bera izan dezaten eta era berean kudeatu daitezten.*

d) *Orain negoziazioetan dagoen gardentasun-eza bukatzea, informazio guztia publikoa izan dadin eta Europar Batasunean eta horri dagokien legebiltzar nazionalen eztabaida publikoa hastea.*

e) *Zerbitzu publikoak eta jabetza intelektual hitzarmenetik at geratzea."*

2. *Solicitar del Ministerio de Administraciones Públicas del Gobierno del Estado y del Gobierno Vasco su apoyo a todas las iniciativas dirigidas a mantener el carácter público de los llamados servicios socialmente útiles.*

3. *Solicitar al Ministerio de Economía la suspensión de las negociaciones del TTIP y otros acuerdos comerciales similares, con la finalidad de conseguir:*

a) *Que mecanismos como el ISDS no sean incluidos en éste ni ningún otro tratado.*

b) *Que la actual política reguladora de la UE y de sus Estados de manera que no se pierdan competencias en materias de legislación social, protección al consumidor y medio ambiente.*

c) *Que el tratado no se limite a objetivos meramente económicos y se le dé la misma importancia y sean tratados de igual forma en el acuerdo los objetivos sociales y los ambientales.*

d) *Que se termine la actual falta de transparencia de las negociaciones, se haga pública toda la información y se abra un debate público en la UE y sus respectivos parlamentos nacionales.*

e) *Que los servicios públicos y la propiedad intelectual sean excluidos del acuerdo."*

EZTABAIDA-TARTEA ireki ostean, honako parte-hartzeak ematen dira:

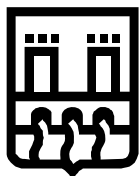
* **Rios Santiago jaunak (Herriaren Eskubidea):** Honekin hasi baino lehen, bi zehaztapen egin nahi ditugu.

Hasiera batean, Herriaren Eskubidea eta EHBilduren artean aurkeztu genuen, baina aipatu genuen gizarte-eragileen plataforma dela hori, Euskal Herriak TTIPrik ez plataformarena, eta uneotan ez dugunez plataformei mozioak aurkeztea ahalbidetzen dien araudirik, guk izan behar dugu, nahi izan gabe, mozio hori aurkeztearen protagonistak.

ABIERTO debate, se producen las siguientes intervenciones:

* Concejál **Sr. Rios Santiago (Herriaren Eskubidea):** Antes de empezar con esto queremos hacer dos precisiones.

Inicialmente la presentamos entre Herriaren Eskubidea y EHBildu, pero comentamos que estos es una plataforma de agentes sociales, de la plataforma Euskal Herriak TTIPrik ez y como no tenemos en estos momentos un reglamento que favorezca o permita a las plataformas el presentar mociones pues tenemos que ser nosotros, sin quererlo, los protagonistas de presentar esta moción.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

Nabarmendu nahi dugu plataforma horretan eragile asko daudela; esate baterako, Euskadin jarduten duten sindikatu guztiak. Izan ere, lan-eskubide guztiak alferrik botako dituzte. 2013. urtetik, Europako Batzordeak Estatu Batuekin komertzioaren eta inbertsioaren atlantiko gaindiko hitzarmena negoziatzeko estatu-kideen agindua jaso du. Hitzarmena TTIP siglekin, ingelesko siglekin, ezagunagoa da. Hasiera batean, hitzarmen horren helburuetako bat enplegua sortzea, hazkunde ekonomikoa eta lehiakortasuna hobetzea dira. Ordutik, Estatu Batuak eta Europar Batasuna merkataritza eta inbertsioak liberatzeko akordio zabala ari dira negoziatzen herritarren eta ordezkari politikoen, parlamentu nazionalen eta europarren ezkutuan. Demokrazia-rako eta lan-eskubideak, ingurumenekoak eta osasun-eskubideak behar bezala babesteko benetako arriskua da, inbertsiogileen eta nazioz gaindiko enpresen interes komertziala interes orokorraren gainetik jartzen baititu.

Informazioa oso mugatua da eta negoziazioekin jarraitzeko eragile kopuru txiki bat inplikatzeko nabarmen kritikatu dute udalerriek eta herriek; izan ere, negoziazio horien emaitzek eragin nabarmenak izango lituzkete haienentzat. Parte hartzen ari diren gizarte-eragile apurrak hauek dira: patronalak, CEOE, BBVA...

AEB eta EB TTIPean inbertsiogileak babesteko neurriak txertatzen saiatzen dira. Talde horren eta Estatuaren artean arazoak izanez gero, Arbitraje Batzordea izango da horiei konponbidea emango diena, "Investor-to-State Dispute Settlement" (ISDS) izenekoak. Erakunde horrek Estatuak inbertsiogileei konpentsazio ekonomikoak ezartzeko konpetentzia izango luke, betiere, inbertsiogileek erakusten baldin badute neurri jakin batzuk aplikatzen dituztela (esate baterako, ingurumena babesteko estandarretan gora egitea) edo konpainiaren etorkizuneko irabaziak murrizten dituztela.

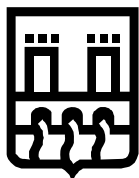
Kasu honetan, Estatuak judizialki aurkez dezake helegitea erabakiaren aurka eta arrazoia eman diezaioke, baina kostu prozesal oso altuak izan ditzake. Gainera, arbitraje-erakundearen erabakiak tinkoak dira eta ezin zaie errekurtsorik jarri.

Queremos resaltar que es una plataforma en la que están muchísimos agentes, por ejemplo, todos los sindicatos que trabajan en Euskadi, porque van a dilapidar todos los derechos laborales. Desde 2013 la Comisión Europea recibe mandato de los estados miembros de negociar con los Estados Unidos el tratado transatlántico de comercio y de la inversión, más conocido como TTIP por sus siglas en inglés. En un principio, uno de los objetivos de este tratado es conseguir crear empleo, crecimiento económico y mejora de la competitividad. Desde entonces Estados Unidos y la Unión Europea están negociando a espaldas de la ciudadanía y sus representantes políticos, parlamentos nacionales y europeos, un amplio acuerdo para liberar el comercio y las inversiones que representa un serio peligro para la democracia y la debida protección de los derechos laborales, medioambientales y de la salud, anteponiendo el interés comercial de los inversores y de las empresas transnacionales al interés general.

La información es muy limitada y la práctica de implicar a un número muy pequeño de agentes para seguir las negociaciones es fuertemente criticada por los municipios y ciudades, ya que el resultado de dichas negociaciones tendrían implicaciones muy importantes para ellas. Los pocos agentes sociales que están participando son las patronales, CEOE, BBVA...

EEUU y la UE intentan incluir en el TTIP medidas para la protección de los inversores. En el caso de presentarse conflictos por parte de dicho colectivo con el estado, una Comisión de Arbitraje será quien se encargue de resolverlos, la denominada "Investor-to-State Dispute Settlement" (ISDS). Este órgano tendría competencias para establecer compensaciones económicas de los estados a los inversores siempre que estos demuestren que aquellos aplican ciertas medidas (tales como el aumento en estándares de la protección del medio ambiente) o que reduzcan los beneficios futuros de una compañía.

El Estado en este caso puede recurrir judicialmente la decisión y le pueden dar la razón, pero le va a suponer unos costes procesales muy elevados. Además, las decisiones de los órganos de arbitraje son firmes y no pueden ser apeladas.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

Mota guztietako inplikazioak ditu; hau da, Legearen bermeak murriztu nahi dituzte kontratazio publikoan: akordio mota orok, baita kontratazio publikoak ere, bermeak hobetu behar dituzte, ez okertu. Akordio horrek, era berean, ez ditu EBko kontratazio publikoko legearen mailaz mailako alorrak arriskuan jarri behar, bereziki eskualdeko eta tokiko garapena errazten dituztenak. Alor horiek garrantzitsuak dira; izan ere, horrela, kontratazio publikoak egiteko garaian, prezioaz gain, beste alor batzuk ere izaten dira kontuan; esate baterako: ingurumenarekin eta gizartearekin lotutakoak.

TTIPek zerbitzu publikoen guztizko liberalizazioa eta ETNetan eta Administrazio Publikoetako ondasunen eta zerbitzuen erosketetan eta lizitazioetan zerbitzu publiko horiek eskaintzea lortu nahi duenez, arriskuan jartzen ditu zerbitzu publiko guztiak eta erosketa publiko guztiak boterearen maila guztietan, baita aukeratutako ordezkariak tokiko komunitateak modu askean administratzeko eta industria, enplegua eta tokiko ekimenak sustatzeko duten gaitasuna ere.

Horrela, merkataritzaren legeak nagusitzen dira beste iritzi sozial ororen gainetik eta alde batera uzten dituzte kontinenteko, nazioko, eskualdeko edo tokiko legedi oro. Merkataritza librearen eta inbertsiogilea babesteko akordioak eta politikak direla eta, egiturazko egokitzapen murriztaileek mende hartuta dituzte tokiko komunitateak. Logika horrek zerbitzu publikoak desagiten ditu eta zerbitzu publikoak hornitzeko eta herritarren behar sozialak asetzeko tokiko botereen askatasuna murrizten du, garapen industrialeko politikari eta planei arreta emanez eta industria eta tokiko enplegua sustatuz.

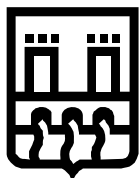
Europako hiriek eta udalerriek aitortzen dute salgaien komertzioak eta zerbitzuenak zer garrantzia duten herritarren ongizaterako. Hala eta guztiz ere, lehiakortasuna eta garapen ekonomikoa ez lirateke izan beharko akordio komertzialak (TTIP esate baterako) zehazteko irizpide bakarrak. Era berean, alor ekologikoak eta sozialak aintzat hartu behar dira alde bietako negoziazio komertzial orotan. Bestalde, garrantzitsua da hitzarmena aplikatuz alor horietan sortuko liratekeen kostuei eta horrek ekarriko lituzkeen aban-

Tiene implicaciones de todo tipo, es decir, quieren reducir las garantías de la Ley en la contratación pública: cualquier clase de acuerdo incluyendo la contratación pública debe conducir a aumentar las garantías no a reducirlas. Ese acuerdo no debe a su vez poner en peligro los aspectos progresivos de la ley de contratación pública de la UE, especialmente los que facilitan el desarrollo regional y local. Estos aspectos son importantes ya que permiten que se realicen las contrataciones públicas teniendo no solo en cuenta el precio sino también otros aspectos como los medioambientales y los sociales.

El TTIP, al perseguir la liberalización total de los servicios públicos y la apertura de prestación de los mismos a las ETN, así como a las compras y licitaciones de bienes y servicios de las Administraciones Públicas, pone en peligro todos los servicios públicos y las compras públicas en todos los niveles de poder, y compromete la habilidad de los representantes elegidos para administrar libremente sus comunidades locales y promocionar la industria, empleo e iniciativas locales.

De este modo, las leyes del comercio priman sobre cualquier otra consideración social, e ignoran cualquier legislación continental, nacional, regional o local. Las comunidades locales se encuentran ellas mismas dominadas por ajustes estructurales restrictivos debidos a los acuerdos y las políticas de libre comercio y de protección del inversor. Esta lógica desmantela los servicios públicos y suprime la libertad de los poderes locales para suministrar los servicios públicos y satisfacer las necesidades sociales de sus poblaciones, atendiendo a políticas y planes de desarrollo industrial y de fomento de la industria y empleo locales.

Las ciudades y los municipios europeos reconocen la importancia del comercio de mercancías y de servicios para el bienestar de la ciudadanía. Sin embargo, la competitividad y el desarrollo económico no deberían ser los únicos criterios para determinar los acuerdos comerciales tales como el TTIP. Así mismo, los aspectos ecológicos y sociales tienen que ser considerados en cualquier negociación comercial bilateral. También es importante que se realice un análisis comparativo sobre los costes que se generarían en estos ámbitos con la aplicación del tratado respecto a las supuestas ventajas que reportaría



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

tailei buruzko azterketa alderatzailea egitea. Azterketa honek ondorio ekonomiko potentzialak biltzeaz gain, TTIPek hainbat alorretan izan ditzakeen eraginak ere jasotzen ditu. Hauek dira alorrak: soziala, ekonomikoa, osasun arlokoa, kulturala eta ingurumenekoa, bai EBn, bai AEBn.

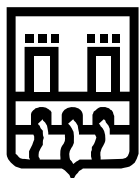
Laburbilduz, hau litzateke lortu nahi dugun akordio-proposamena:

1. Durangoko udalerria TTIParekiko intsumisioa eta aurkakoa aitortzea, elkartasun eta gizarte-birbanaketarako oinarritzko zerbitzu publikoak defendatuz.
2. Estatuko Gobernuaren eta Eusko Jaurlaritzaren Administrazio Publikoen Ministerio eta Sailari, hurrenez hurren, laguntza eskatzea sozialki erabilgarriak diren zerbitzuak deritzonak izaera publikoa mantentzeko ekimen guztietarako.
3. Ekonomia Ministeriorari TTIP eta beste merkataritza-hitzarmen batzuen negoziazioak bertan behera uztea, honakoa lortzeko:
 - a) ISDS bezalako mekanismoak ez egoteko tratatu honetan, ez beste edozeinetan.
 - b) Europar Batasunaren eta bere estatuen gaur egungo politika arautzailea kudea dadin, gai hauetan eskumenak ez galtzeko: gizarte-legeria, kontsumitzailea eta ingurumenaren babesa.
 - c) Tratatuak ez ditzala izan helburu ekonomikoak soilik, eta gizarte- eta ingurumen- helburuek hitzarmenean garrantzi bera izan dezaten eta era berean kudeatu daitezen.
 - d) Orain negoziazioetan dagoen gardentasun-eza bukatzea, informazio guztia publikoa izan dadin eta Europar Batasunean eta horri dagokien legebiltzar nazionalen eztabaida publikoa hastea.
 - e) Zerbitzu publikoak eta jabetza intelektual hitzarmenetik at geratzea.

el mismo. Este análisis no sólo debe implicar sus efectos económicos potenciales, sino también los impactos que el TTIP podría tener en ámbitos como el social, el económico, el sanitario, el cultural y el medioambiental, tanto en la UE como en los EEUU.

Resumiendo, la propuesta de acuerdo que queremos conseguir sería la siguiente:

1. Declarar DURANGO como Municipio insumiso y opuesto al TTIP, defendiendo los servicios públicos básicos para la solidaridad y redistribución social.
2. Solicitar del Ministerio de Administraciones Públicas del Gobierno del Estado y del Gobierno Vasco su apoyo a todas las iniciativas dirigidas a mantener el carácter público de los llamados servicios socialmente útiles.
3. Solicitar al Ministerio de Economía la suspensión de las negociaciones del TTIP y otros acuerdos comerciales similares, con la finalidad de conseguir:
 - a) Que mecanismos como el ISDS no sean incluidos en éste ni ningún otro tratado.
 - b) Que la actual política reguladora de la UE y de sus Estados de manera que no se pierdan competencias en materias de legislación social, protección al consumidor y medio ambiente.
 - c) Que el tratado no se limite a objetivos meramente económicos y se le dé la misma importancia y sean tratados de igual forma en el acuerdo los objetivos sociales y los ambientales.
 - d) Que se termine la actual falta de transparencia de las negociaciones, se haga pública toda la información y se abra un debate público en la UE y sus respectivos parlamentos nacionales.
 - e) Que los servicios públicos y la propiedad intelectual sean excluidos del acuerdo.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

* **Garate Mintegui jaunak (PP):** Iruditzen zait talde proposatzaileek ez dakitela zehazki zertaz ari diren hizketan. Ez dakite zehazki zer den Komertzioaren eta Inbertsioaren Atlantikoz gaindiko Hitzarmena. Hori dela eta, argitzen saiatuko naiz:

Zer da TAFTA?

EBeta AEB arteko oztoporik gabeko merkataritza eta inbertsio alorra, TAFTA (*TransAtlantic Free Trade Area*) izenekoa, ezartzeak berekin ekarriko luke Atlantikoaren bi ertzetan ondasunak, zerbitzuak, kapitala eta ezagutza modu librean zirkulatzea. EB eta AEB arteko maila altuko akordio politikoa izango litzateke TAFTA gauzatzeko modu egokia. Akordio horren helburua atlantikoz gaindiko eremuan integrazio ekonomikoko are maila handiagoa lortzea da.

EB eta AEBren arteko guztizko integrazio ekonomikoaren emaitza 800 milioi biztanleko oztoporik gabeko atlantikoz gaindiko merkatua izango litzateke. Gainera, mundu mailan barne-produktu gordinaren % 50 eta munduan dauden ondasunen eta zerbitzuen merkataritza guztiaren herena ordezkatzeko dute; hau da, egunean 2.000 milioi euro, hau da, 700.000 milioi euro urtean. Horren guztiaren eraginez, 13 milioi amerikarrek eta europarrek, egun, lana dute fluxu komertzial horiei esker, eta bi eremu horiek, Europa eta Amerika, hirugarren herrialde batzuetan inbertsioaren % 71en igorleak eta nazioarteko beste eremu batzuen inbertsioaren % 57ren hartzaileak izateari esker. TAFTA ezarri ahal izateko, muga-zergazko eta muga-zergazkoak ez diren traba arautzaile guztiak ezabatzea proposatzen da atlantikoz gaindiko merkatuaren funtzionamendu liberarako eta gardenerako. Azken helburua atlantikoz gaindiko eremua arrakasta orokorreko eremurik zabalenarekin lotzea da. Zabaldu egin da hori urtetik urtera, globalizazio ekonomikoari esker.

Hori esanda, gure egoera zein den zehaztu beharko genuke:

I.- Hasteko, egoera globalizatu honetan, bertan dauden erroka geoestrategikoak direla eta, ba-

* Concejal **Sr. Garate Mintegui (PP):** Me da la sensación de que los grupos proponentes no saben, exactamente, de lo que están hablando, no saben, con precisión, qué es el Tratado Transatlántico de Comercio e Inversión, y me van a permitir que intente aclararlo:

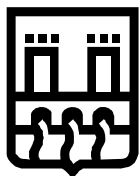
¿Qué es el TAFTA?

El establecimiento de un área de comercio e inversión libre de barreras entre la UE y EE. UU., denominado TAFTA (*TransAtlantic Free Trade Area*), traería aparejada la libre circulación de bienes, servicios, capital y conocimiento entre ambas orillas del Atlántico. Un acuerdo político de alto nivel entre la UE y E.E.U.U. sería la forma apropiada de formalizar el TAFTA. El objetivo de dicho acuerdo es conseguir obtener un nivel de integración económica aún mayor en el área transatlántica.

Una integración económica total entre la UE y E.E.U.U. daría como resultado un mercado transatlántico libre de barreras de más de 800 millones de habitantes y, que además, representan el 50% del producto interior bruto a nivel mundial y un tercio de todo el comercio de bienes y servicios que transitan por el mundo, lo que viene a suponer unos 2.000 millones de euros al día, es decir, unos 700.000 millones de euros al año. Todo ello hace que más de 13 millones de americanos y de europeos hoy en día tengan trabajo gracias a estos flujos comerciales y que estas dos zonas, tanto Europa como América, sean los emisores de un 71% de inversión a terceros países y los receptores de un 57% de inversión de otros ámbitos internacionales. Con el fin de poder establecer el TAFTA, se propone la eliminación de todos los obstáculos reguladores arancelarios y no arancelarios para el funcionamiento libre y transparente del mercado transatlántico. El propósito último es vincular el área transatlántica al área más amplia de prosperidad global que se ha visto aumentada año tras año gracias a la globalización económica.

Dicho esto, sería conveniente precisar ¿en qué coyuntura nos estamos moviendo?:

I.- En primer lugar, en una coyuntura globalizada en la cual los desafíos geoestratégicos que se plantean hacen que cualquier acuerdo de



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

bes soziala, giza eskubideak eta askatasun publikoak bermatzeko garaian munduko bi potentzia garrantzitsuenen arteko interkonexio-akordio oro positiboa ez baldin bada ere, ezinbestekoa izango da.

II.- Bigarrenez, krisi ekonomikoa dugu. Horren eraginez, enpleguaren sorrera eta hazkunde ekonomikoa sustatuko duen neurriak ezingo dira urri erabili.

III.- Hirugarrenez, lehiakortasun handiko unean gaude.

Europar Batasunak ez luke aukera hau galdu beharko eta goi mailako lehentasuna balitz bezala tratatu beharko genuke. Horixe esan du Juncker presidentek ere eta Europako Batzordean, lehentasunezko gai gisa sartu du bere agendan. Obama presidentek ere gauza bera esan zuen eta Bruselan nabarmendu egin zuen bisitetako batean. Europar Batasuna eta Estatu Batuak biak elkartuta bat izan direnean, munduak hobera egin duela esan du.

Hori esan ostean, pentsatzen dugu talde proposatzaileek, beren buruari bakarrik begiratzen diotelako eta beren irudimenezko muga geografikoez harago dagoen hori albo batera uzteko joera dutelako, munduko goi mailako agintari batzuek esandakoa mespretxatuko dutela, baina beren kideak ez direnez, iritzi horiek iraindu baino ez dute egingo.

Hala eta guztiz ere, bistako gauzak daude:

Egoera honetan eta egoera honekin, bistako onurak ditugu.

Hasteko, Europar Batasunarentzat, akordio hau aipatutako moduan sinatzeak zuzenean 120.000 milioi euroko onurak ekarriko lituzke, eta Estatu Batuentzat 95.000 milioi eurokoak.

Mikrora iritsita, Europako familia batentzat, horrek esan nahiko luke urtean 550 euro gehiago izatea. Hori esportazioetan nabarituz gero, % 30 egingo lukete gora; hau da, urtean ia 200.000 milioi euro, eta munduko BPG, hau da, munduko gainerakoari eragin dakiokkeenak 100.000 milioi euro egingo luke gora.

interconexión entre las dos potencias más importantes del mundo a la hora de garantizar la protección social, los derechos humanos y las libertades públicas sea si no positivo, sí imprescindible.

II.- En segundo lugar, en una crisis económica que hace que no se pueda escatimar ninguna medida que fomente la creación de empleo y el crecimiento económico.

III.- Y en tercer lugar, en un momento de gran competitividad.

La Unión Europea no debería perder este tren y deberíamos empezar a ponerlo como una máxima prioridad, que es lo que ha dicho ya el presidente Juncker, poniéndolo en su agenda en la Comisión Europea como uno de los puntos prioritarios, y lo que ha dicho el presidente Obama y que recalcó en Bruselas, en una de sus visitas diciendo que siempre que la Unión Europea y Estados Unidos han sido uno solo, el mundo ha ido mucho mejor.

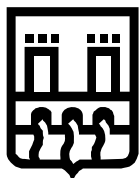
Dicho esto, entendemos que los grupos proponentes, dados a mirarse a su ombligo y a despreciar aquello que esté más allá de sus imaginarios límites geográficos, despreciarán lo dicho por algunas de las máximas autoridades mundiales, pero, al no ser de los suyos, no harán sino denostar estas opiniones.

No obstante, hay evidencias muy objetivas:

En esta coyuntura y con esta situación, tenemos unos beneficios innegables.

Para empezar, para la Unión Europea el hecho de que se firmara este acuerdo en los términos planteados supondría directamente 120.000 millones de euros de beneficio y para Estados Unidos 95.000 millones de euros.

Llegando a lo micro, para una familia europea eso se traslada en que podrían disponer de 550 euros más al año. Si eso lo vemos en las exportaciones, se incrementarían en un 30%, es decir casi en 200.000 millones de euros al año, y lo que es el PIB mundial, es decir lo que puede afectar al resto del mundo, se vería incrementado en 100.000 millones de euros, ni más ni menos.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

Baina Espainiara itzuliz: Espainia atlantikoko herrialdea izateaz gain, atlantista antonomasiar, historiaz, geografiaz eta bokazioz, eta Europako Batzordearen aldetik negoziazio-buru Ignacio García Bercero espainiarra izatearen alderdi oso positiboa eskaintzeaz gain, termino absolutuetan, akordio-proposamen honek onura gehien eman dizkion laugarren herrialdea da. Hasteko, per capita errenta zuzenean % 6 handituko lukeelako eta 140.000 lanpostuko enplegu-sorrera egongo litzatekeelako. Hain zuzen ere, horixe da Alderdi Popularraren eta guk babesten dugun Gobernuaren lehentasunik handiena.

Gainera, zeharkako efektu positiboak izango litzukete; esate baterako, Estatu Batuetan lan publikoetako inbertsioa zabalduko litzateke. Orain, % 12 besterik ez da atzerriko inbertsioa. Europan, esate batearako, % 84 zabaldu dugu inbertsioa. Azpiegiturretan liderrak diren Espainiako enpresetarako ezinbestekoa da hori. Esate baterako, nekazaritza eta elikadura sektoreari dagokionez, egun, % 140ko muga-zergak daude esnekiaren sektorean eta hori kendu egingo litzateke. Edo esate baterako, industria-sektorean, Espainiak ere zerikusi handia duen autoen salerosketak ere % 15 egingo luke gora. Zeresanik ez ehungintza-sektoreari buruz, orain % 40ko muga-zergak dituenari buruz. Horiek ikaragarri zailtzen dute merkataritza hori.

Hori guztia hain bistakoa baldin bada, onura horiek eta akordioarekiko hain aldekoa den egoera kointutural hori... Zergatik daude desakordio horiek edo nola azalduko ditugu nire udal taldeetik?

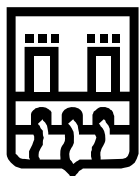
Talde proposatzaileek erreferentzia egiten duten lehen desakordioa erregulazio maila jakin bati dagokiona da. Gogoan izan behar dugu komertzio librearen hitzarmenak hauek barne hartzen dituela: muga-zerga oztopoak, guztiok ados gaude onura horien % 80 direla; muga-zergazkoak ez diren oztopoak, administrazioari dagokionez; orain merkataritza hori zailtzen duten gaiak eza-batzea, eta ondoren, erregulazioa jurisdikzioan eta arbitrajea. Hori horrela izanik, zehazki duela hilabete batzuk, azaroaren 21ean, Europako Kanpo Gaietako Kontseiluan azaldu zen ez dutela eragingo eta Europako eta Estatu Batuetako jurisdikzioa ez dela akordio honekin hautsiko.

Pero volviendo a España: España, además de ser un país atlántico, atlantista por antonomasia por historia, por geografía y por vocación, y además de haber aportado una cosa muy positiva que es que el jefe de la negociación por parte de la Comisión Europea, Ignacio García Bercero, sea español, es en términos absolutos el cuarto país más beneficiado por esta propuesta de acuerdo. Para empezar porque incrementaría su renta per cápita directamente en un 6% y porque habría una creación de empleo de 140.000 puestos de trabajo, que evidentemente es la máxima prioridad del Partido Popular y del Gobierno al que apoyamos.

Además, tendría unos efectos colaterales muy positivos como, por ejemplo, que se abriría la posible inversión en obras públicas en Estados Unidos. Ahora simplemente es un 12% la inversión extranjera. En Europa, por ejemplo, hemos abierto un 84%. Eso para las empresas españolas que son líderes en infraestructuras es fundamental. Por ejemplo, en cuanto al sector agroalimentario, ahora mismo hay aranceles en el sector lácteo del 140% y eso se eliminaría. O, por ejemplo, en el sector industrial, en el que evidentemente el comercio de coches, del que España también es muy protagonista, se vería incrementado en un 15%, por no hablar del sector textil, que ahora sufre aranceles de hasta el 40 % que dificultan muchísimo ese comercio.

Si todo esto es tan evidente, estos beneficios y esta situación coyuntural tan favorable al acuerdo, ¿por qué hay esas divergencias o cómo las explicamos desde mi Grupo Municipal?

La primera divergencia a la que los grupos proponentes hacían referencia es relativa a un cierto grado de regulación. Recordemos que el tratado de libre comercio incluye las barreras arancelarias, que todos estamos más o menos de acuerdo que suponen el 80% de estos beneficios, las barreras no arancelarias en cuanto a lo que viene a ser administración, eliminación de las cuestiones que ahora dificultan ese comercio, y luego la regulación en la jurisdicción y arbitraje. Pues bien, precisamente hace unos meses, el 21 de noviembre, en el Consejo de Asuntos Exteriores Europeo ya se explicó que no van a afectar y que la jurisdicción tanto europea como estadounidense no se va a ver conculcada con este acuerdo.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

* **Garcia Martin PSE-EE (PSOE):** Pili nire lankideak dagoeneko aurkeztu denaren mozio alternatiboa banatuko du. Baina gauza batzuk gehitzea gustatuko litzaidake.

Ezagutzarik ez dugula diogunean, alde batetik normala da; izan ere, Bruselan batere gardena ez den negoziazio bat ari dira garatzen. Inori ez diote informaziorik ematen eta gizarte-erakunde guztiok Bruselan manifestatzera joan behar izan dugu gauza horiek eskatzeko. Guztiok ados gaude hori garatzeko modua ez dela batere gardena herritararentzat. Egiten ari direnaren inguruko informazioa emateko ari gara eskatzen.

Oraindik ezertxo ere ez dakigunez, iruditzen zait oraindik gauza asko egongo direla negoziatzeko. Zer akordio lortuko den ez dakigunean, ezinezkoa da mozio bat onartzea. Akordioa jakin ostean hartu beharko da erabakia.

* **Bravo Zubillaga jaunak (EH Bildu):** Ondo dago esatea ezin dela mozio bat onartu jakin barik zer den. Ezin dana egin ere da Europako Parlamentuan onartu jakin barik zer den: gardentasun falta berdina dago hemen zein han, beraz, ezin du PSOEk, ez PPK ez PNVk onartu tratatu hau Europako Parlamentuan.

Alderdi Popularreko Ordezkariek esan du ez dakigula zertan ari garen edo ez daukagula daturik. Europar Komisioko politika ekonomikoko inbestigazio zentroak egindako ikerketa baten esan zen 2017-2027ko tarte horretan Europak izango duen hobekuntza ekonomikoa %0,5ekoa izango zela. Guk agian ez dakigu ezer baina pentsatzekoa da zentro horrek zerbait jakingo duela. Honen aldekoek esaten dutena da enpresa txiki eta ertainak onurak jasoko dituztela, hau da, exportazioak handitu egingo dituztela muga arantzelarioak kenduko direlako; eta egia da, baina egia da baita ere Europa eta Estatu Batuen arteko muga arantzelarioak munduen dauden bajuenak direla, 3,5 y 5,2 artekoak baitira. Nik uste dut Durangoko enpresa txikiek eta ertainek izango duten arazorik handiena izango dela diru publikoz aberastu diren bankuek finantziaziorik ez

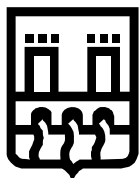
* **Concejal Sr. Garcia Martin PSE-EE (PSOE):** Va a repartir mi compañera Pili una moción alternativa a la que se ha presentado. Pero a mí me gustaría añadir algunas cosas.

Cuando se dice que no tenemos conocimientos en parte, es normal, porque en Bruselas se está llevando a cabo una negociación que no es nada transparente, no da información a nadie y todos los organismos sociales hemos tenido que ir a manifestarnos en Bruselas para pedir estas cosas. Todos estamos de acuerdo que la forma en la que se está llevando no es nada transparente para el ciudadano, todos estamos pidiendo que nos informen de lo que se está tratando.

Al no saber nada aún, yo creo que tiene que quedar bastante por negociar, no se puede aprobar una moción cuando no se sabe a qué acuerdo se va a llegar. La decisión habrá que tomarla una vez que conozcamos el acuerdo

* **Concejal Sr. Bravo Zubillaga (EH Bildu):** Está bien decir que no se puede aprobar una moción sin saber en qué consiste. Lo que tampoco se puede hacer es aprobar en el Parlamento Europeo sin saber en qué consiste: la falta de transparencia es igual allí que aquí; por consiguiente, ni el PSOE, ni el PP, ni el PNV pueden aprobar este tratado en el Parlamento Europeo.

El Portavoz del Partido Popular ha dicho que no sabemos lo que estamos haciendo o que no tenemos datos. Según una investigación realizada por el Centro de Investigación de política económica de la Comisión Europea, en el periodo 2017-2027 la mejora económica de Europa será de un 0,5 %. Puede que nosotros no sepamos nada, pero se puede pensar que ese centro sí sabe algo. Los que están a favor dicen que las pequeñas y medianas empresas se beneficiarán; es decir, que incrementarán sus exportaciones porque se eliminarán los aranceles aduaneros; y es verdad, pero también es verdad que los aranceles aduaneros entre Europa y Estados Unidos son los más bajos del mundo, ya que están entre el 3,5 y el 5,2. Yo creo que el mayor problema de las pequeñas y medianas empresas de Durango va a ser que los bancos que se han enriquecido con dinero público no les



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

ematea beraiei. Argi dagoena da gardentasun falta dagoela agian bakarrik loby multinazionalen egin direlako bilerak eta horrek erakusten du zeinek daukan interes gehien tratatu hau aurrera joateko.

TTIPren kontrakoek esaten dute arbitraje auzitegi pribatuak sortuko direla, eta multinazionalak eta estatuak subjektu juridiko berdin moduan kokatuko dituzte, eta demokratikoki egindako lege batzuk atzera bota ahalko dituzte arbitraje auzitegi pribatu hauek. Sortu ahal den beste arazo bat da Estatu Batuen eta Europarren arteko legeen armonizazioa. Hau da, bi lege hartu eta ikusiko da bietako zein den malguena, eta horixe aplikatuko da.

Honek esan nahi du, osasunean adibidez, Estatu Batuetako legea hartuko dela eta ingurugiroan ere gauza bera: EEBBeko lege malguak aplikatuko dira; finantzia-sisteman, ordea, Europak dauzkan legeak hartuko dira aintzat, eta lan harremanetan berdin. Hori da benetan Europara datorrena.

Honek antzerako tratatu bat da NAFTA izenekoa, EEBB, Mexiko eta Kanadan aplikatzen dena, eta ondorioak argi daude zeintzuk izan ziren; onura gehien izan duena EEBB izan dira, eta Mexiko EEBBeko enpresen periferia bihurtu da; Mexikon probreziak 1994tik 1998ra, %21etik %51 igo zen; soldatak 1993tik 2001era %17,9 jaitsi ziren eta %20,6ko jaitsiera izan zen manu-faktura-razioan. Beste eraginetako bat izan zen 2,7 milioi nekazarik landa eremuak utzi behar izan zituztela Estatu Batuetatik heldu zen nekazaritza transgenikoa lantzen dutenek euren lurretatik bota zituztelako.

* 3. Alkate Ordea Díaz Basterra andreak (EAJ/PNV): Gobernu taldeak ordezkio mozio bat aurkeztu du eta irakurri egingo dut:

"Durangoko Udalak, Eusko Legebiltzarrean onarturikoari jarraituta,

1. *Europako Batzordeari eskatzen dio bermatu dezala beharrezko gardentasuna TTIP Ame-*

van a ofrecer financiación. Lo que está claro es que la falta de transparencia se debe, quizás, a que las reuniones se han celebrado solamente con los lobbys multinacionales y ello muestra quién tiene el mayor interés en que este tratado prospere.

Los que están en contra del TTPI dicen que se crearán tribunales privados de arbitraje y que las multinacionales y los estados serán situados como sujetos jurídicos del mismo nivel y que esos tribunales privados de arbitraje podrán revocar las leyes constituidas democráticamente. Otro problema que puede surgir es la relativa a la armonización de las leyes entre los Estados Unidos y Europa. Es decir, se analizarán dos leyes y se elegirá la más flexible y será ésa la que se aplique.

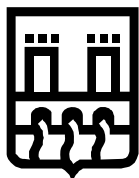
Eso significa que por ejemplo, en temas de salud, se optará por la ley estadounidense y lo mismo en lo que se refiere al medio ambiente: se aplicarán las leyes flexibles de los EE.UU.; en el sistema financiero, sin embargo, se aplicarán las leyes europeas y lo mismo en las relaciones laborales. Eso es lo que en realidad viene a Europa.

Esto nos recuerda un tratado parecido, el llamado NAFTA, aplicable en EE.UU., México y Canadá y está claro qué consecuencias ha traído; los principales beneficiados han sido los EE.UU. y México se ha convertido en la periferia de las empresas estadounidenses; en México, entre 1994 y 1998, la pobreza incrementó de un 21 % al 51 %; los salarios, entre 1993 y 2001, bajaron en un 17,9 % y la manufactura sufrió una bajada del 20,6 %. Otra de las consecuencias fue que 2,7 millones de agricultores tuvieron que dejar el campo, cuando los que trabajan en la agricultura transgénica llegados desde Estados Unidos les echaron de sus tierras.

* 3ª Tnte. de Alcalde Sra. Díaz Basterra (EAJ/PNV): El Equipo de Gobierno presenta una moción alternativa y procederé a leerla:

"El Ayuntamiento de Durango, en sintonía con lo aprobado en el Parlamento Vasco a este respecto,

1. *Insta a la Comisión Europea a que garantice la debida transparencia durante todo el proceso de negociación del Tratado sobre*



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Akta 27 de Octubre de 2015

riketako Estatu Batuen eta Europar Batasunaren arteko Inbertsio eta Merkataritzako Elkarteari buruzko aunaren negoziaketa-prozesuan.

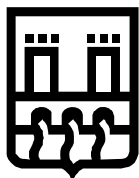
2. *liste du TTIP Ameriketako Estatu Batuen eta Europar Batasunaren arteko Inbertsio eta Merkataritzako Elkarteari buruz abian dauden negoziazio horiek defendatu egin behar dituztela industriaren eta Europako hainbat sektore ekonomikoren lehiakortasuna. Horretarako, babes-maila altua bermatuko die kontsumitzaileei, bere datuei, osasunari eta segurtasunari. Horrela, ekidin egingo ditu "dumping" soziala, laborala, fiskala eta ingurugirokoa, eta babestu egingo du gizarte ongizaterako europar ereduaren etorkizuneko jasagarritasuna.*
3. *Europako Parlamentuari eskatzen dio TTIP edo beste edozein itun baldintzatu dezala errespetatzera europar kalitate estanda-reak, Lanaren Nazioarteko Erakundearen xedapenen markoko eskubide laboralak, eta herritar guztien zerbitzu publiko eta sozia-lak babestea. Halaber, zaindu dezala in-teres publikoaren defentsan arautzeko es-kubide demokratikoa.*
4. *4, Espainiar Estatuko Gobernuari eskatzen dio, horrekin batera, konpromisoa hartu de-zala gardentasunarekin. Horretarako, bultzatu ditzala debateak maila guztietan eta, Euskadiko Autonomia Estatutuko 20.5 artikularekin bat, Eusko Jaurlaritzari itun borren sortze-prozesuaren berri erran die-zaiola, bere edukiak Euskadiko interes be-reziko gaiei eragiten die eta, dagokionean, ekin diezaiola horretarako erakundearteko elkarriketa-prozesuari.*
5. *Instituzioei, Unibertsitateei, komunikabideei eta gizarte zibilari oro bar, jarduera eta ekimenak antolatu ditzala, berdintasunetik eta analisi zorrotzetik, Euskal gizartearen TTIPen balizko eduki eta eraginei buruzko ezagutza ahalbidetzeko."*

* **Rios Santiago jaunak (Herriaren Eskubidea):**
Alderdi Popularreko kideari erantzun nahi diot. Hau berak dioen bezain polita izango balitz, Es-

la Asociación Trasatlántica de Comercio e Inversión (ATCI) entre la Unión Europea y los Estados Unidos.

2. *Considera que las negociaciones en curso sobre dicha Asociación Trasatlántica de Comercio e Inversión (ATCI) deben defender los intereses y la competitividad de la industria y del conjunto de los diversos sectores económicos europeos, garantizando un elevado nivel de protección de los consumidores, sus datos, su salud y seguridad y evitando el llamado "dumping" social, laboral, fiscal y medioambiental, protegiendo la futura sostenibilidad del llamado modelo europeo de bienestar social.*
3. *Insta al Parlamento Europeo a supeditar la ratificación del ATCI, así como de cualquier otro tratado, al respeto a los estándares de calidad europeos, a los derechos laborales en el marco de las disposiciones de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) y a la protección de los servicios públicos y sociales para los ciudadanos, así como a la salvaguarda del derecho democrático de regulación en defensa del interés público.*
4. *Insta al Gobierno del Estado español a que a su vez, se comprometa también con la transparencia, propiciando debates a todos los niveles y a que, conforme al artículo 20.5 del Estatuto de Autonomía del País Vasco, informe al Gobierno Vasco del proceso de elaboración de dicho tratado, en tanto que su contenido afecta a materias de específico interés para el País Vasco y, al tiempo, proceda a abrir un proceso de diálogo interinstitucional al respecto.*
5. *Propone a las instituciones, universidades, medios de comunicación y a la sociedad civil en general la organización de actos e iniciativas que faciliten el conocimiento, desde la igualdad y el análisis riguroso, de la ciudadanía vasca sobre los contenidos y las posibles implicaciones del ATCI."*

* **Concejal Sr. Rios Santiago (Herriaren Eskubidea):** Quiero contestar al compañero del Partido Popular. Si esto fuera tan maravilloso como él lo



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

painiako Gobernuako presidenteak nabarmen defendatuko luke eta uneoro entzuten arituko ginen.

Duela urte batzuk hasi zen prozesuaren parte da hau eta Latinoamerikan dugu adibide bat; izan ere, 1994an komertzio librean hitzarmena hasi zen bertan. Hori ez da gauza berria. Hemen hitz egiten ari garena neoliberalismo zaharkitua eta krudela da. Oinarritzko premisa dirua da; hau da, berdin du, subiranotasuna galduko dugu, demokrazia galduko dugu, laneko eskubideak galduko ditugu, osasun-eskubideak galduko ditugu, produktu transgenikoak sartuko dizkigute... Hemen, inbertsioa, dirua, transnacionalizazioa ezarriko dira, eta gainerakoak ez du garrantziarik.

Bai, zerbait egin behar dugu, intsumiso egin behar dugu; izan ere, hitzarmen honekin lortu nahi dutena hau da: nazioko edo eskualdeko parlamentuek ezer esan ezin izatea eta Bruselatik eginda ekartzea. Horregatik, mobilizatzen hasi behar dugu eta udalbatza honek badu betebeharrak; izan ere, jendeak jakin behar du zer gertatuko den eta horrelako hitzarmenak existitzeak zer ondorio dakartzan jakitun egon behar du.

Munduko leku askotan badaude hitzarmen horiek eta emaitzak zirrargarriak dira. Mexikon ikaragarria da, Hondurasen ere bai eta horrelako gauzei aurre egiteko eta gure gizarte-eskubideak eta lan-eskubideak mantentzeko ardura dugu: gure nekazaritza eta tokiko komertzioa desagertu egingo dira. Gure komertzioa eta gure osasuna babestu behar ditugu.

* **Garate Mintegui jaunak (PP):** Badiru talde proposatzaileak beste gauza batzuekin kezkatuta bizi direla: konpetentzia-galera gizarte-legediaren moduko gaitan, kontsumitzaileari babesa ematea, ingurumenarekin lotutakoak eta zerbitzu publikoak, esaterako.

Berez, talde proposatzaileak ez daude alor horien bideragarritasunean kezkatuta, badute beste kezka bat. Hain zuzen ere, herritarrek, modu askean eta beren borondatez erabaki ahal izatea. Banakoaren borondatean eragiteari uzteko ikaragarriko beldurra duzue. Izan ere, zuen ustez, eta

pinta el presidente del Gobierno del estado español lo estaría defendiendo a bombo y platillo y lo estaríamos escuchando todo el rato.

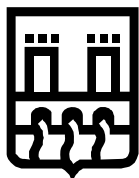
Esto forma parte de un proceso que empezó hace unos años y tenemos un ejemplo en Latinoamérica, pues en 1994 empezó este tratado de libres comercios. Esto no es algo nuevo, de lo que estamos hablando es de un neoliberalismo rancio y atroz en el que la premisa fundamental es el dinero, es decir, da igual, vamos a perder soberanía, vamos a perder democracia, vamos a perder derechos laborales, vamos a perder derechos sanitarios, nos van a meter productos transgénicos... Aquí lo que se va a imponer es la inversión, el dinero y las transnacionales, y lo demás no importa.

Sí tenemos que hacer algo, tenemos que declararnos insumisos porque parte de lo que quieren hacer con este tratado es que los diferentes parlamentos nacionales o regionales no podamos decir nada y nos venga ya dado desde Bruselas, por eso tenemos que empezar a movilizarnos y tenemos una obligación desde esta corporación municipal, por lo menos que la gente sepa y conozca lo que va a pasar, que sepa las consecuencias que tiene que tratados de esta naturaleza existan.

En muchas partes del mundo ya existen y los resultados son atroces, en México es atroz, en Honduras también y tenemos la responsabilidad de hacer frente a este tipo de cosas y mantener nuestros derechos sociales y laborales: nuestra agricultura y comercio local van a desaparecer. Tenemos que proteger nuestro comercio y nuestra sanidad.

* Concejal **Sr. Garate Mintegui (PP):** A los grupos proponentes parece que les preocupan otros aspectos como la pérdida de competencias en materias como la legislación social, la protección al consumidor, las ambientales y los servicios públicos.

En el fondo, a los grupos proponentes no les preocupa tanto la viabilidad o no de estos aspectos, sino el miedo que tienen es que el ciudadano, de forma y libre y voluntaria, tenga la posibilidad de elegir. Ustedes tienen un miedo cervical a dejar de influir en la voluntad del individuo, porque desde su perspectiva y con su visión



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

zuen ikuspegi kolektibistatik, banakoa, *per se*, mugatuta dago eta zuek aukeratzen duzue haren izenean zer komeni zaion.

Guk justu kontrakoa pentsatzen dugu. Guk nahi duguna da banakoak aukeratzeko ahalik eta aukerarik zabalena izatea. Berak bakarrik, beren interesen arabera, bere egoeren arabera, bere erabakien erantzule izanez.

Horixe da gure artean dagoen aldea: zuen ustez, banakoa bere erabakiak hartu ezin dituen izakia da. Horretarako zaudete zuek; eta guk aukerak zabaltzeko nahi ditugu bakoitzak bere interesen arabera aukera dezan, baina hori bai, aukera-berdintasuna egon dadin zaindiz.

Hitzarmen honek aukera gehiago ezartzen ditu; azken batean, askatasun gehiago. Horregatik zaudete zuek aurka, zuek askatasunaren, aurreapenaren eta aukera-zabaltasunaren etsaiak zaretelako, eta aurreikuspenen eta erabaki pertsonalen alorrean etengabeko interbentzionismoaren aldekoak zaretelako. Horixe da gure arteko aldea.

* **Garcia Martin PSE-EE (PSOE):** Guztiok dakigu herritarrei eta erakunde sindikalei ematen ari zaigun gardentasuna eta parte-hartzea ez dela zuzena. Enpresariak eta fortuna handiak soilik hartzen dira kontuan eta guri ezer ez digute esaten. Baina berriro esango dut. Lehenik, zer aurkeztuko diguten jakin beharko dugu; mesedegarria den zerbait aurkeztuz gero, botoa eman beharko zaio, baina uneotan, ez dakigun zerbaiti ezin diogu botoa eman.

* **Bravo Zubillaga jaunak (EH Bildu):** Jendea kapaza da eta jendeari aukera eman beharko litzaioke berak aukeratzeko, aukeratzeko eskubidea izateko. Guk aukeratu dugu multinazionalak ez dezaten erabaki. Benetan hain ona izango balitz, besterik ez genuen entzungo hauteskunde kanpaina ate joka dugun honetan. Baina ez da horrela. Nik gauza bat proposatuko dut, mozio hau aldatu eta hasieran ipini, gardentasuna egon arte, Durangoko udala insumiso izango dela, eta informazioa daukagunean beste osoko biulkura bat egingo dugu eta bakoitzak bozkatuko du nahi duena.

colectivista, el individuo, *per se*, es limitado y son ustedes los que eligen en su nombre lo que más le conviene.

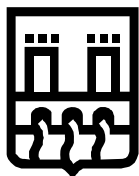
Nosotros pensamos justo lo contrario. Nosotros somos partidarios de que el individuo tenga el mayor abanico posible de posibilidades para elegir. Él solo, en función de sus intereses, en función de circunstancias, responsabilizándose de sus decisiones.

Esa es nuestra gran diferencia: ustedes contemplan al individuo como un ser incapaz de tomar sus propias decisiones que para eso están ustedes; y nosotros pensamos en abrir el abanico de posibilidades de elección para que cada uno elija según sus intereses, pero eso sí, salvaguardando que haya igualdad de oportunidades.

Este tratado establece más posibilidades, en definitiva, más libertad. Por eso están ustedes en contra, porque ustedes son enemigo de la libertad, del progreso y de la amplitud de posibilidades, y son partidarios del permanente intervencionismo en el ámbito de las expectativas y decisiones personales. Ahí está nuestra diferencia.

* **Concejal Sr. Garcia Martin PSE-EE (PSOE):** Todos sabemos que la transparencia y la participación que se nos está dando a los ciudadanos y a las organizaciones sindicales no es la correcta. Solamente están los empresarios y las grandes fortunas y no nos están diciendo nada. Pero sigo diciendo que primero tendremos que saber qué es lo que se nos va a presentar; si se nos presenta algo que sea favorable habrá que votar, pero en este momento no se puede votar algo que no sabemos.

* **Concejal Sr. Bravo Zubillaga (EH Bildu):** La gente es capaz y la gente debería tener la opción de elegir por sí misma, para tener el derecho a elegir. Nosotros hemos elegido que las multinacionales no decidan. Si de verdad fuera tan beneficioso, no escucharíamos otra cosa cuando estamos en vísperas de la campaña electoral. Pero no está siendo así. Yo propongo una cosa y es modificar esta moción e incluir al principio de ella que hasta que haya transparencia, el Ayuntamiento de Durango será insumiso, y cuando tengamos información celebraremos un Pleno y cada uno votará lo que desee.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

* 3. Alkate Ordea **Diaz Basterra andreak (EAJ/PNV)**: Guk mozioa mantendu egingo dugu. Nik errespetu osoa diot bai EHBilduk eta bai Herriaren Eskubideak aurkeztu duten mozioari. Ez dut zalantzan jarri dakiten edo ez dakiten gaiari buruz, beraz, ez dakit zertara datorren EHBilduk zalantzan jartzea guk zer dakigun edo zer ez dakigun.

* **Rios Santiago jaunak (Herriaren Eskubidea)**: Alderdi Popularrari erantzuteko, "Espainia bide onetik doa" esaldian gaude. 10 milioi pertsona daude gizarte-bazterkeria egoeran. Hitzarmen horiekin, kopuru hori tasa harrigarri arte igoko litzateke. Nik jendeari ez diot esango zer egin behar duen. Uste dut pertsonok bat egin behar dugula nazioz gaindiko enpresei, multinazionaleri aurre egiteko, horiek bai baitira boteretsuak. Horiek kenduko digute erabakitze ahalmena, gure askatasuna mugatuko digute.

Udalbatza honetatik, ezagutzeko, eskatzeko ekintza asko egin behar ditugu eta uste dut beharrezkoa dela herritarren interesetarako suntsitzailea den hitzarmen honen aurrean intsumiso aitortzea.

* Alkatesa **Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV)**: Bozkatu egingo dugu. Betiko moduan lehenengo ordezkari mozioa, eta gero jatorrizkoa

Ordezko Mozioa, Eusko Alderdi Jeltzalea eta Euskadiko Alderdi Sozialista-Euskadiko Ezkerra Taldeek aurkeztutakoa:

- Aldeko botoak: BEDERATZI, 7 Eusko Alderdi Jeltzalea eta 2 Euskadiko Alderdi Sozialista-Euskadiko Ezkerra.

Jatorrizko Mozioa Euskal Herria Bildu eta Herriaren Eskubidea Taldeek aurkeztutakoa:

- Aldeko botoak: HAMAR, 7 Euskal Herria Bildu eta 3 Herriaren Eskubidea.

Hortaz,

* 3ª Tnte. de Alcalde **Sra. Diaz Basterra (EAJ/PNV)**: Nosotros mantenemos la moción. Yo respeto plenamente la moción presentada por EH Bildu y Herriaren Eskubidea. No he cuestionado lo que saben o no saben sobre el tema, por lo tanto, no sé a qué viene que EH Bildu cuestione lo que nosotros sabemos o no sabemos.

* Concejal **Sr. Rios Santiago (Herriaren Eskubidea)**: Para contestar al Partido Popular, estamos en el "España va bien" en el que hay 10 millones de personas en situación de exclusión social. Con estos tratados esto se dispararía a unas tasas alarmantes. Con esto yo no digo a la gente lo que tiene que hacer, creo que las personas tenemos que unirnos para enfrentarnos a las empresas transnacionales, a las multinacionales, que esos sí que son los poderosos, esas son las personas que nos van a quitar la capacidad de decisión, nos van a limitar nuestra libertad.

Desde esta corporación tenemos que hacer muchas acciones de conocer, de exigir, y creo que es necesario declararnos insumisos ante este tratado que es devastador para los intereses de la ciudadanía.

* Alcaldesa **Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV)**: Procedemos a la votación. Primero, como es habitual, la moción alternativa y luego la original.

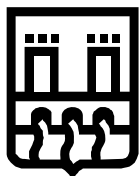
Moción alternativa presentada por los Grupos Partido Nacionalista Vasco y Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra:

- Votos a favor: NUEVE, 7 del Partido Nacionalista Vasco y 2 del Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra.

Moción original presentada por los Grupos Euskal Herria Bildu y Herriaren Eskubidea:

- Votos a favor: DIEZ, 7 de Euskal Herria Bildu y 3 de Herriaren Eskubidea.

Por lo tanto,



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

UDALEKO OSOKO BILKURAK, gehiengoaren botoarekin, **Euskal Herria Bildu eta Herriaren Eskubidea** aurkeztu jatorrizko mozioaren testua **ONARTU EGITEN DU**.

EL AYUNTAMIENTO PLENO, por mayoría, **APRUEBA** el texto de la **Moción original** presentada por **Euskal Herria Bildu y Herriaren Eskubidea**, antriormente transcrita.

BEDERATZI.- ESKAERAK ETA ITAUNAK.

➤ **Maeztu Perez jaunak (PP):** eskaera bat Alkate andreari, Osoko Bilkura honetan bi mozio gehiago aurkeztu behar genituen eta azkenean ez ditugu aurkeztu. Bata irisgarritasunaren inguruan, hain zuzen ere, udal honen sarreran jarritako tramite administratiboak egiteko makinaren inguruan, eta bigarrena kultura arloan diru-laguntzak eskatzerako orduan izapide administratiboak arintzeari buruzkoa. Alkate andreari eskatzen diogu hartutako konpromisoak betetzea eta nahi badu publikoki adieraztea zeintzuk diren konpromiso horiek.

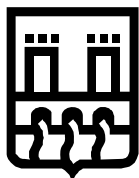
- LESA enpresa publikoaren inguruan jakin nahi dugu ea legeak behartzen gaituen enpresa hori likidatzera, eta horrela baldin bada noiz egin behar den eta noiz emango zaizkigun administrazio kontseiluan eskatutako txostenak.
- VISESA etxebizitzak kudeatzen duen enpresa publikoak jakinarazi zuen San Roken hutsik dauden babes ofizialeko etxebizitzak alokairu programa baten bitartez kudeatuko zituela. Jakin nahi dugu ea udal honek gai honen inguruan zerbait dakien, eurekin harremanetan jarri den ala ez, eta zelan kudeatuko den alokairuzko programa hori.
- Durango-Gasteiz lotzen duen autobusaren esleipena pendiente dago. Bere garaian hainbat herritarrek alegazioak aurkeztu zituzten Arabako Foru Aldundiak ateratako baldintza pleguari. Jakin nahi dugu zein urratsak eman dituen Durangoko udalak edo zein urratsak emateko asmoa daukan.

NUEVE.- RUEGOS Y PREGUNTAS.

➤ Concejál **Sr. Maeztu Perez (EH Bildu):**

Una petición a la señora Alcaldesa: en este Pleno íbamos a presentar dos mociones más, y al final no las hemos presentado. Una acerca de la accesibilidad, concretamente, acerca de la máquina instalada para realizar trámites administrativos, colocada a la entrada del ayuntamiento. Y otra moción sobre la agilización de los trámites administrativos para solicitar subvenciones en temas de cultura. Solicitamos a la señora Alcaldesa que cumpla los compromisos adquiridos y, si desea, exprese públicamente cuáles son esos compromisos.

- En referencia a la empresa pública LESA, queremos saber si la ley nos obliga a liquidar esa empresa y si es así, cuándo hay que llevar la liquidación a cabo y cuándo obtendremos los informes solicitados en el Consejo de Administración.
- La empresa pública VISESA, encargada de gestionar viviendas, expresó que gestionaría mediante un programa de alquiler las viviendas vacías de protección oficial de San Roque. Queremos saber si este Ayuntamiento sabe algo sobre el tema, si ha contactado con ellos y cómo se gestionará ese programa de alquiler.
- La adjudicación del autobús entre Durango y Vitoria está pendiente. En su día, varios ciudadanos presentaron alegaciones al pliego de condiciones publicado por la Diputación Foral de Álava. Queremos saber qué pasos ha dado el Ayuntamiento de Durango, o qué pasos tiene intención de dar.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

- Pendiente dago aspalditik, baita ere, jolas-guneen inguruko eztabaida. Kopromiso bat hartu genuen jolasguneren bat estaltzeko eta era berean eztabaida bat sortzeko beste jolasguneen inguruan, hau da, gaur egun dauden egokitzapenen inguruan, baina oraindik pendiente dago.
- Osoko Bilkuraren hasieran, kontu-emate puntuan, alkateak esan du sinatutako dekretuak ikusgai dauzkagula. Baina ez da horrela, azken hilabeteen ez dugu izan ikusgai eta eskuragarri dekreturik. Badakigu arazo informatikoak egon direla, horrexegatik espero dugu hurrengo osoko bilkuran ez egitea galdera hau.
- Jakin nahi dugu ea asmorik dagoen gure web gunea ".eus" dominioaren barruan sartzeko. Uste dugu eskatuta dagoela beharrezkoa den baimena edo lizentzia, baina ez dakigu zer gertatzen den horrekin aurerra ez egiteko.

Alkatesa Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV):

Konpromisoei buruz aritu izan zara eta egia da aurreko barikuan zuen Taldeko ordezkari biki konpromiso batzuk hartu nituela eta eurek ere bai.

Nire konpromisoak dira, alde batetik, beheko solairu irisgarritasunaren inguruan aipatutakoa ahalik eta irisgarrien bihurtzea. Baina adierazi nuen ez dela mozio bat sartu behar hori egiteko, aldez aurretik agindu emanda zegoelako ikusirik makina hori ez zela irisgarria gehien-goarentzat. Bestalde, kulturako diru-laguntzei buruzko mozioa aipatu da, hain zuzen ere prozesua arintzeko diru-laguntzak eskatzerakoan eta justifikazioak egiteko orduan, eta diru-laguntzak noiz aterako diren jakinarazteko elkar-teei. Konpromiso batera heldu ginen kulturaren eta gainerako alorretan ere. Lortu genuen akordio hau beste arloetara ere zabaltzera: kulturara, gazterira, gizarte ekintzara,... Nik uste dut negoziazioekin leku gehiagotara heltzen garela konfrontazioarekin baino.

- También está pendiente, desde hace mucho tiempo, el debate sobre los espacios para el juego. Adquirimos un compromiso para cubrir algún espacio de juego y al mismo tiempo para crear un debate sobre el resto de espacios para el juego; es decir, acerca de la adaptación de los espacios existentes, pero ese debate está pendiente.

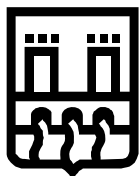
- Al inicio del Pleno, en el punto para rendir cuentas, la Alcaldesa ha dicho que los decretos firmados están disponibles para su consulta. Sin embargo, no es así. En estos últimos meses, los decretos no han estado disponibles y accesibles. Sabemos que ha habido problemas informáticos y, por eso mismo, esperamos no plantear esta pregunta en el próximo Pleno.

- Queremos saber si se tiene intención de incluir nuestro sitio web dentro del dominio ".eus". Creemos que el permiso necesario o la licencia ya ha sido solicitado, pero no sabemos por qué no se está avanzando en ese tema.

Alcaldesa Sra. Irigoras Alberdi

(EAJ/PNV): Has mencionado los compromisos y es verdad que el pasado viernes adquirí dos compromisos con dos de los representantes de tu Grupo y también lo hicieron ellos.

Mis compromisos consisten, por un lado, en hacer que el espacio mencionado de la planta baja se convierta en lo más accesible posible. Pero expliqué que no hacía falta presentar una moción para llevar eso a cabo, ya que viendo que la máquina no es accesible para la mayoría, la orden estaba dada desde antes. Por otro lado, se ha mencionado la moción sobre las subvenciones de cultura, justamente para agilizar el proceso al solicitar subvenciones y realizar las justificaciones, y para informar a las asociaciones las fechas de publicación de las subvenciones. Llegamos a un compromiso tanto en cultura, como en el resto de temas. Conseguimos ampliar este acuerdo a otros campos: cultura, juventud, acción social... Yo creo que con las negociaciones llegamos a más sitios que con la confrontación.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Ayuntamiento Pleno

Akta 2015eko Urriak 27a

Acta 27 de Octubre de 2015

Hemen aipatu diren beste gai batzuk saiatuko naiz apurka apurka erantzuten. Dekretuen arazo informatikoa ere azaldu da eta atzoko bileran azalpen guztiak eman ziren. Arazo tekniko bat da, ez dago inolako esku ilun bat atzealdetik.

Amaitzeko erantzun bat daukat plazaratzeko moduan: VISESAri buruzkoa hain zuzen ere. Galdera hau erantzunda dago Durango Eraikitzeneko administrazio kontseiluan eta bertan adierazi nuen baliagarria zela plenoko galdera honi erantzuteko, beraz, bertan dago erantzunda. Eskerrik asko eta bukatutzat emango dugu Osoko Bilkura.

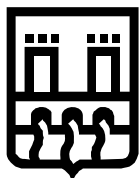
Intentaré responder poco a poco otros temas mencionados aquí. También se ha planteado el problema informático ligado a los decretos y en la reunión de ayer se proporcionaron todas las explicaciones. Es un problema técnico, no hay ninguna mano negra detrás de este tema.

Para finalizar, tengo una respuesta: La que se refiere a VISESA. Esa pregunta está respondida en el Consejo de Administración de Durango Eraikitzen y declaré que era útil para responder esta pregunta del Pleno. Por lo tanto, está respondida en ese Consejo. Muchas gracias y damos el Pleno por finalizado.



Gai-zerrendan jasotako asuntoak amaitu ostean, eta 18:55ak direnean, alkate-presidenteak amaitutzat ematen du batzarra, eta akta jasotzeari ekiten zaio; eta nik, udalbatzako idazkari nagusia naizen honek, fede ematen dut.

Y HABIENDO finalizado con los asuntos comprendidos en el Orden del Día, siendo las 18:55 horas, por la Alcaldesa-Presidenta se da por finalizada la sesión, levantándose la presente Acta; de todo lo cual yo, como Secretario General de la Corporación, doy fe.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

► Ayuntamiento Pleno

► Akta 2015eko Urriak 27a
Acta 27 de Octubre de 2015

Aitziber Irigoras Alberdi M^a Jose Balier Orobio-
Urrutia

Iker Oceja Sobón

Goiztidi Diaz Basterra

Humberto Jaio Sagasti

José María Andrés
Ibañez de Garaio

Olaia Albizu Gallastegi

Harri Guridi Ordeñana

Daniel Maeztu Perez

Eider Uribe Padilla

Jon Andoni del Amo
Castro

Rosa Maria Mintegi
Egileor

Jon Bingen Oier
Landabidea Aranburu

Aritz Bravo Zubillaga

Iker Urkiza Quilez

Julian Rios Santiago

María Juliana Perera
Figueredo

Jorge Varela Dorrio

Pilar Rios Ramos

Mauricio Garcia Martin

Francisco Garate
Mintequi

Ramón Sorarrain Tolosa